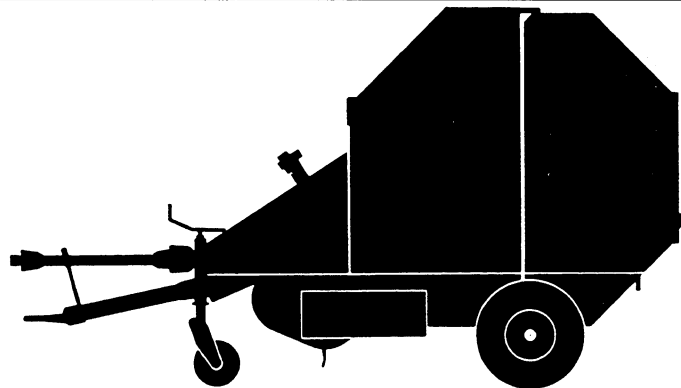


CLAAS

**BETRIEBSANLEITUNG
OPERATOR'S MANUAL
NOTICE D'UTILISATION**



**CLAAS
ROLLANT 62/62 S**

EINLEITUNG

Die vorliegende Betriebsanleitung gibt Ihnen Auskunft über die Verwendung, Einstellung und Bedienung der Rundballenpresse CLAAS-ROLLANT 62.

Befolgen Sie die Ratschläge für die richtige Pflege und Wartung Ihrer Maschine, dann werden Sie eine ständige Betriebsbereitschaft und lange Lebensdauer der Rundballenpresse erzielen.

Lassen Sie Ihre Rundballenpresse sofort nach der Ernte im Rahmen der in dieser Betriebsanleitung empfohlenen Einwinterungsvorschläge durch Ihre CLAAS-Fachwerkstatt überholen. Versäumnisse in der Wartung oder falsche Bedienung führen zu Leistungsminderung und bringen Zeitverlust. Nutzen Sie durch richtige Bedienung und sorgfältige Pflege die in dieser Rundballenpresse verwerteten Erfahrungen und neuesten Erkenntnisse in der Langguternte, dann wird Ihre Rundballenpresse stets gute Arbeit leisten.

Ihr
CLAAS-Kundendienst

BESONDERS ZU BEACHTEN

Die Hinweise in dieser Betriebsanleitung müssen zur Abwendung von Gefahren von allen Personen gelesen und beachtet werden, die diese Maschine einsetzen, warten, instandhalten oder kontrollieren. Lesen Sie insbesondere den Abschnitt „Zur Sicherheit“.

INTRODUCTION

This manual contains information regarding the use, setting and operation of the Round Baler CLAAS-ROLLANT 62.

Provided you follow the advice on the care and servicing of your machine you will be rewarded with reliable operating efficiency and long service from your Round Baler.

We recommend that you allow your local CLAAS Dealer to overhaul and service your Round Baler immediately after the season, adhering to the recommended winter service schedule contained in this manual. Omissions of parts of a service, or incorrect adjustments lead to a drop in performance and cost valuable time. By correct servicing and operation you can make full use of the latest technical knowledge and experience in mechanized handling of fodders and straw with which your machine has been designed, and thereby insure reliability of your CLAAS-ROLLANT 62.

CLAAS
Service Department

IMPORTANT

The instructions contained in this manual should be carefully read and observed by all persons who are concerned with the operation maintenance and inspection of this machine, in order to prevent accidents. Especially the SAFETY RULES in this manual should be read with the utmost care and adhered to.

AVANT-PROPOS

La présente notice réunit tous les renseignements sur l'utilisation, l'entretien et les différents réglages de la presse à balles rondes CLAAS-ROLLANT 62.

Suivez ces instructions pour assurer à votre machine un fonctionnement permanent sans incidents et une longue durée de vie.

Faites effectuer par votre Concessionnaire CLAAS toutes les révisions périodiques, un entretien négligé compromettant le rendement de votre machine et entraînant des pertes de temps. Par un maniement correct et un entretien soigné vous bénéficierez des enseignements et expériences accumulés dans cette machine et vous tirerez de votre presse à balles rondes le maximum de satisfaction.

Votre Service Après-Vente CLAAS

IMPORTANT

Afin d'éviter des risques d'accidents, toute personne, qui s'occupe de la mise en service, l'entretien, réparation ou vérification de cette machine doit lire et observer les instructions de cette notice d'utilisation. Lisez avec attention particulière les "Conseils de sécurité".

INHALT

Typenschild, Maschinennummer	6
Zur Sicherheit	8
1. Allgemeine Hinweise	
Technische Daten	1. 3
Maschinenübersicht	1.10
Aufbau- und Arbeitsweise	1.16
Grundregeln für den Einsatz	1.22
2. Vor Inbetriebnahme	
Anhängen	2. 2
Zugdeichsel	2. 2
Anhängung in der Anhängerkupplung	2. 2
Anhängung an das Zugpendel	2. 4
Stützrad	2. 8
Hydraulik	2.10
Beleuchtungskabel	2.10
Zugseile	2.12
Probelauf durchführen	2.12
Vor dem Transport	2.14
3. Grundeinstellung und Bedienung	
Aufsammeln	3. 2
Pickup-Trommelaufzug	3. 2
Pickup-Trommel ablassen	3. 2
Pickup-Trommel anheben	3. 2
Niederhalter	3. 4
Kurzstrohniederhalter	3. 4
Pressen	3. 6
Binden	3. 8
Bindegarn	3. 8
Bindegarn einfädeln	3. 8
Bindevorgang	3.10

Ablegen	3.12
Ballenzähler	3.12
Bindeautomat	3.14
Bindegarn	3.14
Bindegarn einfädeln	3.14
Fadenspannung	3.16
Bindevorgang	3.16
Sicherung	3.20
Hydraulische Pickup-Aushebung	3.22
Stützrad für Pickup	3.22
4. Wartung	
Antriebe	4. 2
Winkelgetriebe	4. 2
Rollenketten spannen	4. 2
Pickup-Trommelantrieb	4. 4
Hauptantrieb	4. 6
Überwinterung	4. 8
Automatische Kettenschmierung	4.10

Schmierplan als Beilage

CONTENTS

Identification plate, serial number	7
Safety rules	10
1. General Information	
Specifications	1. 5
Basic components of the machine	1.12
Description	1.18
Before putting the machine into service	1.23
2. Before Operation	
Baler hook-up	2. 3
Drawbar	2. 3
Connecting the baler to the clevis hitch of the tractor	2. 3
Connecting the baler to the regular swinging drawbar of the tractor	2. 5
Wheel jack	2. 9
Hydraulics	2.11
Electric cable	2.11
Control ropes	2.13
Carry out test run	2.13
Before transporting the baler	2.15
3. Basic Adjustments and Operation	
Pick-up	3. 3
Pick-up lift	3. 3
To lower the pick-up	3. 3
To raise the pick-up	3. 3
Pick-up guard rake	3. 5
Short straw pick-up guard rake	3. 5
Baling	3. 7
Twine wrapping procedure	3. 9
Type of twine	3. 9

Threading the twine	3. 9
Twine wrapping	3.11
Discharge	3.13
Bale counter	3.13
Automatic twine wrapping device	3.15
Twine	3.15
Threading the twine	3.15
Twine tension	3.17
Twine wrapping	3.17
Fuse	3.21
Hydraulically operated pick-up lift	3.23
Land wheel for pick-up	3.23
4. Maintenance	
Drive system	4. 3
Angle drive gearbox	4. 3
Adjusting tension of roller chains	4. 3
Pick-up drive	4. 5
Main drive	4. 7
Winter storage instructions	4. 9
Automatic chain lubrication	4.11

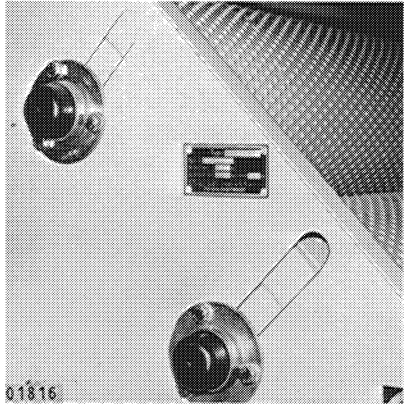
Lubrication Chart supplied extra

CONTENU

Plaque de construction, no. de machine	7
Conseils de sécurité	12
1. Renseignements généraux	
Caractéristiques techniques	1. 7
Coupe de la machine	1.14
Organes et fonctionnement	1.20
A l'attention de l'utilisateur	1.22
2. Avant la mise en service	
Attelage	2. 3
Timon d'attelage	2. 3
Attelage à la chape d'attelage	2. 3
Attelage à la barre pivotante	2. 5
Béquille	2. 9
Système hydraulique	2.11
Câble d'éclairage	2.11
Cordes	2.13
Faire une marche d'essai	2.13
Avant le transport de la presse à balles rondes	2.15
3. Réglage de base et maniement	
Ramassage	3. 3
Dispositif de relevage du pick-up	3. 3
Baisser le pick-up	3. 3
Relever le pick-up	3. 3
Egalisateur	3. 5
Egalisateur de paille courte	3. 5
Pressage	3. 7
Liage	3. 9
Ficelle de liage	3. 9
Enfilage de la ficelle	3. 9
Liage	3.11

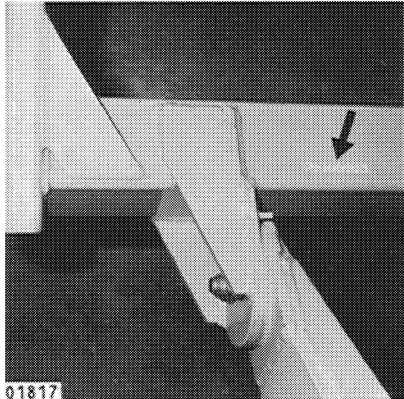
Depose des balles	3.13
Compteur de balles	3.13
Liage automatique	3.15
Ficelle	3.15
Enfilage de la ficelle	3.15
Tension de la ficelle	3.17
Liage	3.17
Dispositif de sécurité	3.21
Levage hydraulique du tambour pick-up	3.23
Béquille du pick-up	3.23
4. Entretien	
Commandes	4. 3
Renvoi d'angle	4. 3
Tension des chaînes à rouleaux	4. 3
Entraînement du pick-up	4. 5
Entraînement principal	4. 7
Hivernage	4. 9
Graissage automatique des chaînes	4.11

Plan de graissage en annexe



Typenschild

Das Typenschild mit der Maschinenummer ist vorn an der rechten Maschinenwand befestigt.



Maschinenummer

Die Maschinenummer ist außerdem rechts in der Traverse eingeschlagen.

Identification plate

The identification plate with the serial number is located at the front of the R.H. side panel.

Plaque de construction

La plaque de construction avec le numéro de la machine est fixée sur la paroi droite de la machine, à l'avant.

Serial number

The serial number is also punched into the right side of the cross beam.

Numéro de la machine

Le numéro de la machine est frappé en plus sur la traverse, côté droit.

ZUR SICHERHEIT

1. Die Maschine darf nur bestimmungsgemäß verwendet werden; andernfalls entfällt jegliche Haftung für daraus resultierende Schäden.
2. Während der Arbeit mit der Rundballenpresse eng-anliegende Kleidung tragen.
3. Vor Arbeitsbeginn die Rundballenpresse auf lose mitgeführte Teile kontrollieren.
4. Arbeiten an der Rundballenpresse nur bei stillgesetztem Schleppermotor und abgezogenem Zündschlüssel durchführen.

Achtung! Verstopfungen an der Pickup-Einrichtung nur bei stillgesetzter Presse beseitigen.

Der Niederhalter dient als Schutzvorrichtung und darf während des Betriebes niemals entfernt werden.

5. Einzugsэлеmente können aufgrund ihrer Funktion durch konstruktive Maßnahmen nicht vollständig gesichert werden; deshalb ist während des Betriebes zu diesen bewegten Teilen ein ausreichender Abstand zu halten.
6. Quetschgefahr zwischen Querrohr und umlaufenden Walzen.

7. Die Schutzvorrichtungen, insbesondere an der Gelenkwelle, während des Betriebes niemals entfernen.
8. Vor dem Verlassen des Schleppers den Motor abstellen, Zündschlüssel abziehen, Gang einlegen, Handbremse anziehen und, falls erforderlich, den Schlepper und die Rundballenpresse durch Unterlegkeile sichern.
9. Beim Öffnen und Schließen der Auswurfklappe können Personen erfaßt werden; deshalb ist ein ausreichender Sicherheitsabstand einzuhalten.
10. **Achtung!** Nach dem Ausstoßen des Rundballens unbedingt soweit vorfahren, daß beim Schließen der Heckklappe diese nicht auf dem abgelegten Ballen aufsetzt.
11. Die Rundballen im hängigen Gelände so ablegen, daß sie sich nicht in Bewegung setzen können.
12. Bei allen Arbeiten an der geöffneten Heckklappe und in der Preßkammer müssen die Hydraulikkolben mit den Sicherheitsstützen blockiert werden, der Schlepper abgestellt und der Zündschlüssel abgezogen sein.
13. Sicherheitsstützen an den Hydraulikzylindern nur bei abgeschalteter Maschine umlegen.
14. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der Gelenkwellenstütze ablegen bzw. in der Kette aufhängen.
15. Vorsicht vor Quetsch- und Scherstellen beim Betätigen der Stützeinrichtung.
16. Nach jeder Radmontage die Radmutter bzw. -schrauben nach den ersten 10 Betriebsstunden nachziehen, dann alle 50 Betriebsstunden auf festen Sitz prüfen. Anzugswerte siehe „Technische Daten“.
17. Die geltenden Straßenverkehrsbestimmungen sind zu beachten.
18. Zur Sicherheit im Straßenverkehr darf die Presse nur an Schleppern angehängt werden, deren Leergewicht dem Gewicht der Presse (siehe „Technische Daten“) entspricht.
19. Die an der Sammelpresse angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit.

SAFETY RULES

1. Do not misuse the machine. No warranty shall apply for damage that results from improper use of the machine.
2. Do not wear loose, flapping clothes when operating the round baler.
3. Before commencing operation, check to see that no loose items have been left in or on the round baler.
4. Work may only be carried out on the round baler after the tractor engine has been stopped and the ignition key removed.

Caution: Always shut off the tractor engine and allow all mechanisms to stop before attempting to clear blockages at the pick-up.

The pick-up safety guard rake must never be removed during operation.

5. Feeding mechanisms can not be fully shielded by integrated safety features or machine design, due to the function of mechanisms; therefore, do not get near the feeding mechanisms while they are running.
6. Beware of crushing point between cross tube and rotating rollers.

7. Never remove any guards whilst the machine is running. Particular attention should be taken to ensure that the PTO guards are always fitted.
8. Before leaving the tractor stop the engine, remove the ignition key, put the transmission in gear, set the parking brake and if necessary put wheel chocks under the tractor and baler wheels.
9. A potential hazard is present when raising or lowering the tailgate as the tailgate may strike, entangle or pull in bystanders; therefore, keep everyone clear of the rear end of the baler while raising or lowering the tailgate.
10. **Caution:** After ejecting the bale, drive the unit far enough forward so that the tailgate can be lowered without striking the ejected bale.
11. When working on sloping ground, never discharge bales so they might roll downhill.
12. If it is necessary to work on the raised tailgate and in the bale chamber, be sure that both cylinder locks are engaged. Also, shut off the tractor engine and withdraw the ignition key.
13. Always disengage the baler drive and allow all mechanisms to stop before engaging or disengaging the safety locks of the hydraulic cylinders.
14. Whenever the universal drive shaft is not connected to the tractor it must be kept on the storage yoke or secured by the chain.
15. Watch out for crush and shear points when operating the supporting and locking devices.
16. Each time the wheels nuts and/or bolts have been disturbed, retighten the nuts and/or bolts after the first 10 working hours, thereafter check them every 50 working hours for tight fit. For torque settings of wheels nuts and bolts refer to "Specifications".
17. Ensure that all traffic regulations in your country are complied with.
18. For safe road operation, the basic (unladen) weight of the towing tractor must equal the weight of the baler (see "Specifications").
19. The warning and instruction signs placed on the baler provide recommendations for safe operation. These instructions involve your safety – observe them at all times.

CONSEILS DE SECURITE

1. La machine ne doit être utilisée qu'à la fin prévue; sinon, aucune responsabilité ne sera assumée des dommages qui en résultent.
2. Pour travailler avec la presse à balles rondes, porter des vêtements collants.
3. S'assurer, avant de démarrer, de l'absence de toutes pièces détachées.
4. N'effectuer aucune réparation ou intervention quelconque sur la presse à balles rondes sans avoir arrêté le moteur du tracteur et retiré la clef de contact.

Attention! Arrêter le moteur du tracteur avant d'éliminer les bourrages du pick-up.

L'égalisateur sert aussi de garant et doit rester en position pendant toute mise en service.

5. La fonction des éléments d'alimentation empêche de les garantir complètement par mesure de construction; pour cette raison il faut se tenir à une distance suffisante de ces pièces mobiles pendant la mise en service.
6. Risque d'écrasement entre le tube transversal et les rouleaux tournants.

7. Ne jamais travailler sans les garants, surtout ceux de l'arbre articulé.
8. Avant de quitter le tracteur, arrêter le moteur, retirer la clef de contact, engager une vitesse, serrer le frein à main et, si nécessaire, bloquer les roues du tracteur et de la presse avec des cales.
9. L'action d'ouvrir et de fermer peut mettre en danger les personnes situées à proximité, pour cette raison il faut se tenir à une distance de sécurité suffisante.
10. Attention! Veiller à une distance suffisante entre la balle éjectée et la presse avant de refermer la trappe arrière afin d'éviter que la trappe ne se referme sur la balle déposée.
11. Lors de la dépose de balles rondes sur du terrain en pente, veiller à ce qu'elles ne déroulent pas.
12. Pour tous travaux à la trappe arrière ouverte et dans la chambre de pressage, les pistons hydrauliques doivent être bloqués par les supports de sécurité, le moteur du tracteur doit être arrêté et la clef de contact retirée.
13. Ne rabattre les supports de sécurité des vérins hydrauliques qu'avec la machine à l'arrêt.
14. Déposer l'arbre articulé détaché sur son support ou l'accrocher à la chaîne.
15. Attention aux points pincants et aux pièces de cisaillement lors de l'utilisation des dispositifs de support et d'arrêt.
16. Après tout montage de roue, resserrer les écrous de roue ou les boulons de roue après les 10 premières heures d'utilisation, ensuite vérifier leur bon serrage toutes les 50 heures d'utilisation. Couples de serrage: voir "Caractéristiques Techniques".
17. Respecter les dispositions du Code de la Route dans votre pays.
18. Pour des raisons de sécurité, lors de la circulation sur la voie publique, la presse ne doit être attelée qu'à un tracteur dont le poids à vide correspond au poids de la presse (voir "Caractéristiques Techniques").
19. Les tableaux indicateurs et avertisseurs installés sur la presse donnent des conseils importants pour assurer un travail sans danger; l'observation sert à votre sécurité.

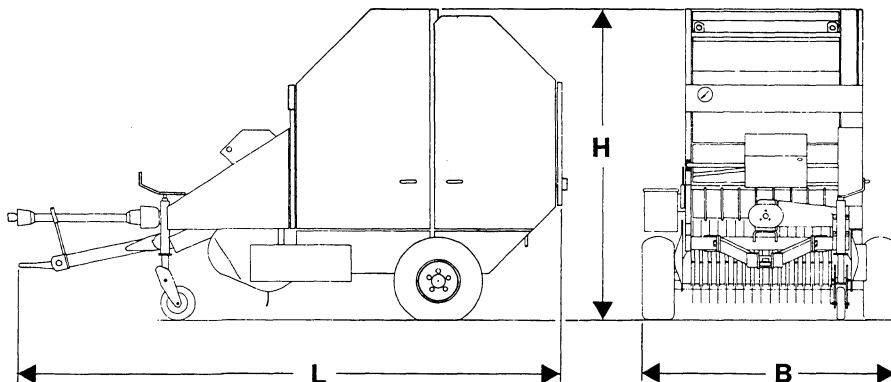
1
Allgemeine Hinweise
General Information
Renseignements généraux

TECHNISCHE DATEN

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich.
Irrtümer vorbehalten.

ACHTUNG! Vorn, hinten, rechts und links gilt immer in
Fahrtrichtung.

Kraftbedarf	Schlepper ab 50 kW (68 PS)	Rundballen	Durchmesser	1600 mm
Zapfwellendrehzahl	Standard 540 1/min (U/min) Sonderwunsch 1000 1/min (U/min)		Breite	1220 mm
Preßkammer	Durchmesser 1600 mm Breite 1220 mm		Gewicht	bis 350 kg bei Stroh bis 600 kg bei Heu bis 1500 kg bei Silage
Preßwalzen	Anzahl 18 Durchmesser 300 mm Drehzahl 124 1/min (U/min)	Bereifung, serienmäßig		10,0/75-15,3 8 PR
Stahlrollenketten	Automatische Kettenschmierung	Reifendruck		2,5 bar (atü)
Pickup-Trommel	Aufnahmebreite 1550 mm Zinkenanzahl 18 je Reihe Zinkenabstand 70 mm	Anzugswert der Radschrauben		150 Nm (15 mkp)
Bindegarn	Sisal 200–300 m/kg Kunststoff 400–600 m/kg	Hydraulik		doppeltwirkende Hydraulikzylinder
		Schlepperhydraulik		doppeltwirkendes Steuerventil mit Steckkupplungsanschlüssen
		Sicherheitseinrichtungen		
		Einstellwerte	Rutschkupplung	
			Pickup-Trommel	280 Nm (28 mkp)
			Druckbegrenzungs- ventil	220 + 10 bar (atü)
		Scherschraube im Hauptantrieb	Sechskantschraube M 10 x 55 DIN 931-8.8	



Abmessungen der Rundballenpresse

Höhe H	2570 mm (2600 mm)
Breite B	2164 mm (2190 mm)
Länge L	4420 mm
Spurweite	1900 mm
Gewicht	1800 kg
	Werte in Klammern bei 11,5/80-15,3 6 PR

Sonderausrüstung

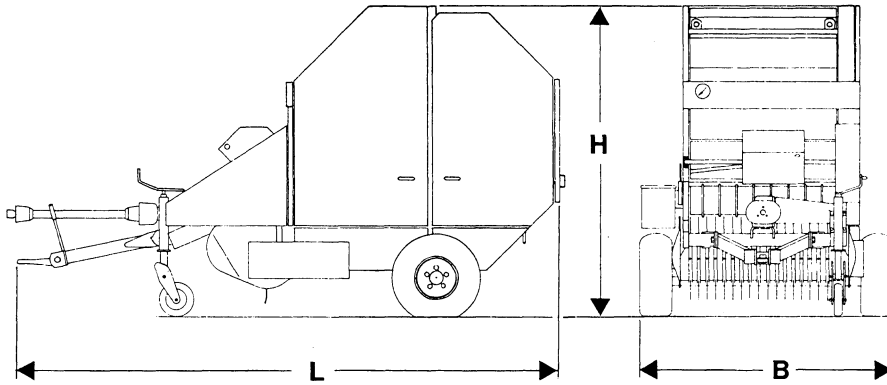
1. Bindeautomat
2. Weitwinkel-Gelenkwelle mit Freilauf
3. Bereifung 11,5/80-15,3 6 PR
4. Getriebe für Zapfwellendrehzahl 1000 1/min (U/min)
5. Gelenkwelle mit 21er Zahnradprofil (schlepperseitig 1000er Zapfwelle)
6. Hydraulische Pickup-Aushebung
7. Kurzstrohniederhalter
8. Stützrad für Pickup

SPECIFICATIONS

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

NOTE: Front, rear, right and left refer to the direction of travel.

Min. tractor power requirement	50 kW (68 DIN HP)	Bale dimensions	diameter	1600 mm (63 in)
PTO-speed	standard 540 1/min (rpm) optional 1000 1/min (rpm)		width	1220 mm (48 in)
Bale chamber	diameter	1600 mm (63 in)	weight	straw up to 350 kg (772 lb) hay up to 600 kg (1323 lb) silage up to 1500 kg (3307 lb)
	width	1220 mm (48 in)	Tyres, standard	10.0/75-15.3 8 PR
Pressure rollers	quantity	18	Tyre pressure	2.5 bar (35 psi)
	diameter	300 mm (11 13/16 in)	Torque settings of wheel bolts	150 Nm (108.4 ft lb)
	speed	124 1/min (rpm)	Hydraulics	double acting hydraulic cylinders
Steel roller chains	automatic chain lubrication		Tractor hydraulics	double acting control valve with auxiliary hydraulic outlets
Pick-up	working width	1550 mm (61 in)	Safety features	
	no. of tines per row	18	Settings	pick-up slip clutch
	space between tines	70 mm (2 3/4 in)		280 Nm (202.5 ft lb)
Type of twine	sisal	200–300 m/kg		pressure relief valve
	synthetic	400–600 m/kg		220 ^{+ 10} bar (3191 ± 145 psi)
			Shear bolt in main drive	hex. bolt M 10 x 55 DIN 931-8.8



Baler dimensions

Height H	2570 mm (101 1/4 in) 2600 mm (102 1/4 in)*
Width B	2164 mm (85 1/4 in) 2190 mm (86 1/4 in)*
Length L	4420 mm (174 in)
Wheel track	1900 mm (74 3/4 in)
Weight	1800 kg (3968 lb) * with baler on 11.5/80-15.3 6 PR tyres

Optional equipment

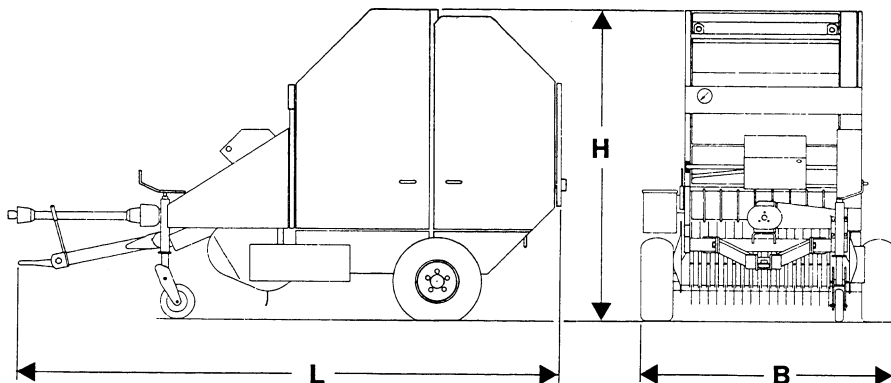
1. Automatic twine wrapping device
2. Wide angle universal drive shaft with over-run clutch
3. Tyres, 11.5/80-15.3 6 PR
4. 1000 1/min (rpm) gearbox
5. Universal drive shaft with 21-tooth spline shaft (1000 rpm at tractor PTO)
6. Hydraulic pick-up lift
7. Short straw pick-up guard rake
8. Land wheel for pick-up

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

ATTENTION! Les indications avant, arrière, droite et gauche s'entendent toujours dans le sens de la marche.

Puissance nécessaire du tracteur	à partir de 50 kW (68 ch DIN)	Balles rondes	Diamètre 1600 mm Largeur 1220 mm Poids jusqu'à 350 kg en paille jusqu'à 600 kg en foin jusqu'à 1500 kg en silage
Régime de prise de force	en série 540 1/min (t/min) sur demande 1000 1/min (t/min)	Pneumatiques, en série	10.0/75-15,3 8 PR
Chambre de pressage	Diamètre 1600 mm Largeur 1220 mm	Pression	2,5 bars (kg/cm ²)
Rouleaux de pressage	Nombre 18 Diamètre 300 mm Vitesse 124 1/min (t/min)	Couple de serrage des boulons de roue	150 Nm (15 mkp)
Chaînes à rouleaux d'acier	Graissage automatique des chaînes	Hydraulique	vérins à double effet
Pick-up	Largeur de ramassage 1550 mm Nombre de dents par rang 18 Ecartement des dents 70 mm	Hydraulique du tracteur	distributeur à double effet avec raccords supplémentaires
Ficelle	Sisal 200 à 300 m/kg Synthétique 400 à 600 m/kg	Dispositif de sécurité	
		Réglages	limiteur de couple du pick-up: 280 Nm (28 mkp) limiteur de pression: 220 + 10 bars
		Boulon de cisaillement de la commande principale	boulon à tête hexagonal M 10 x 55 DIN 931-8.8

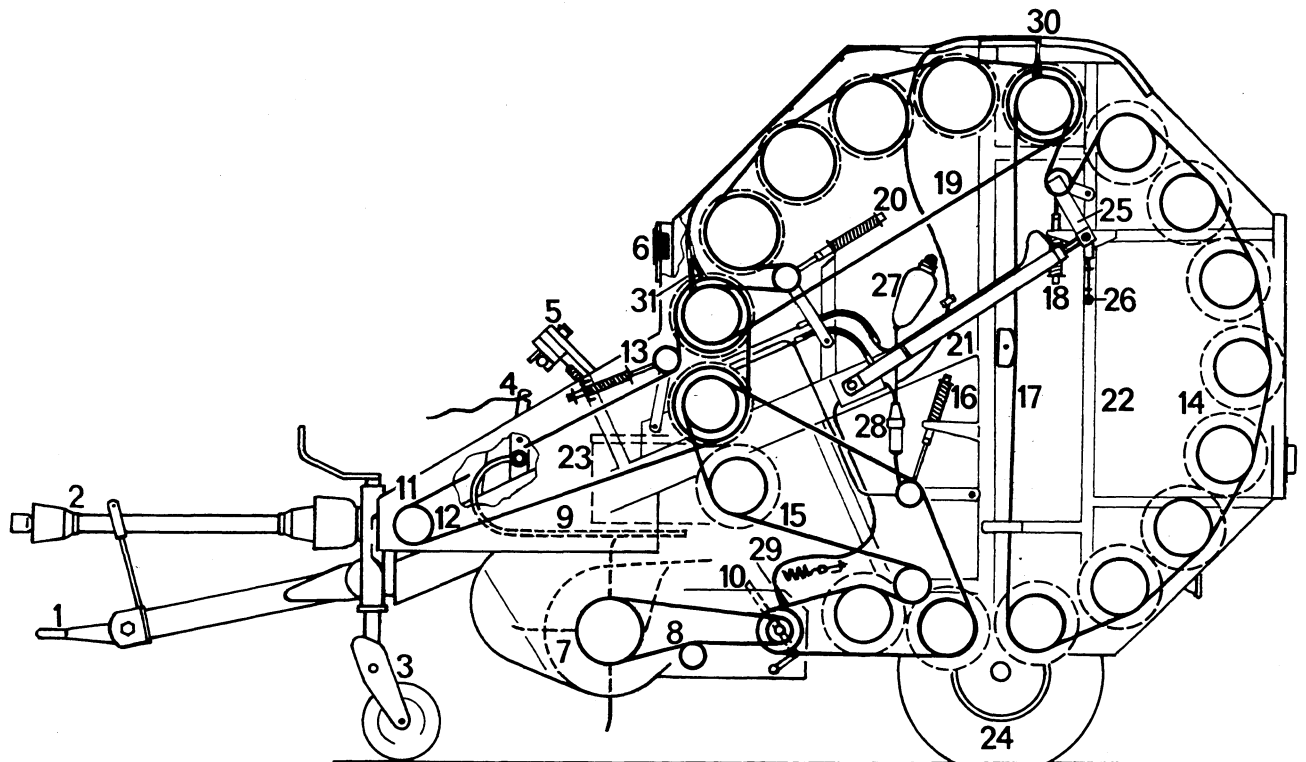


Dimensions de la presse à balles rondes

Hauteur H	2570 mm (2600 mm)
Largeur B	2164 mm (2190 mm)
Longueur L	4420 mm
Voie	1900 mm
Poids	1800 kg
	dimensions entre parenthèses sur pneumatiques 11.5/80-15,3 6 PR

Équipement spécial

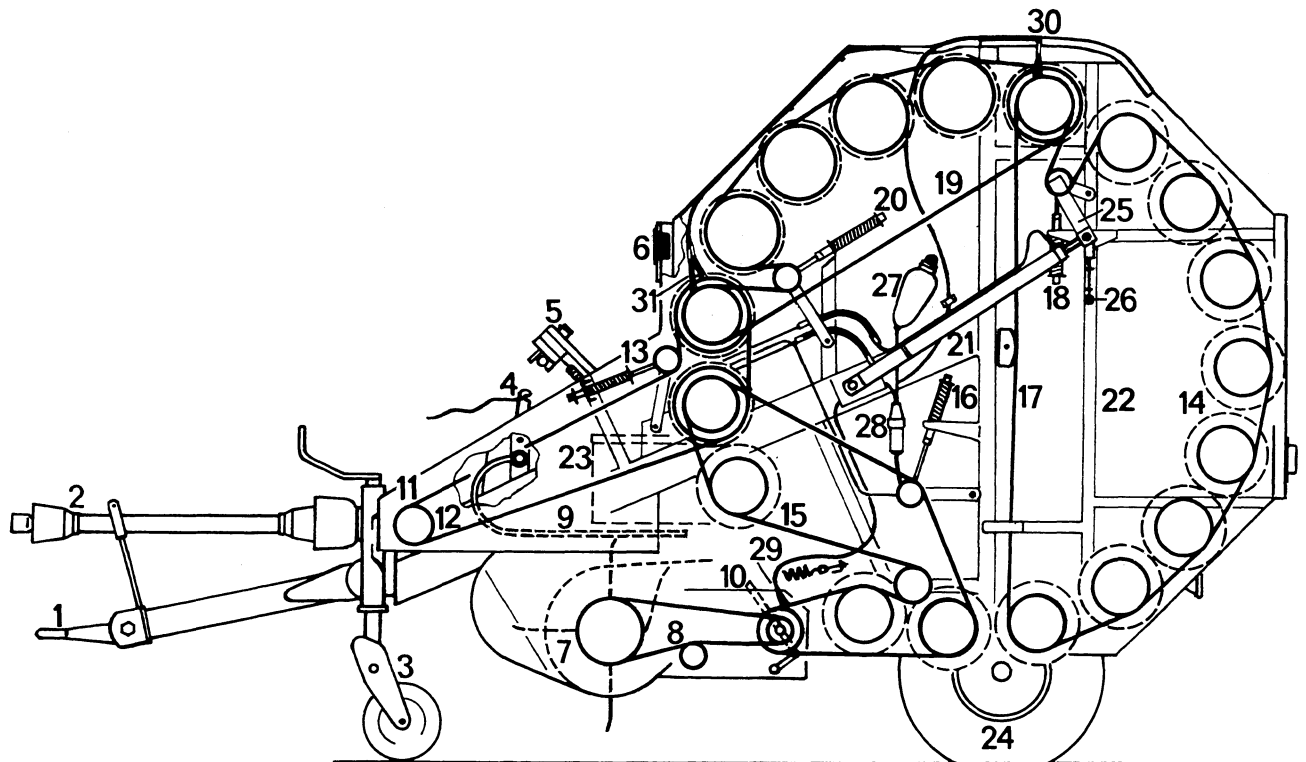
1. Liage automatique
2. Arbre articulé à grand angle avec roue libre
3. Pneumatiques 11,5/80-15,3 6 PR
4. Boîte de vitesses pour régime de prise de force 1000 1/min (t/min)
5. Arbre articulé d'un profil pour moyeux cannelés de 21 (régime de prise de force du tracteur: 1000 1/min [t/min])
6. Relevage hydraulique du pick-up
7. Egalisateur de paille courte
8. Béquille du pick-up



01818

MASCHINENÜBERSICHT

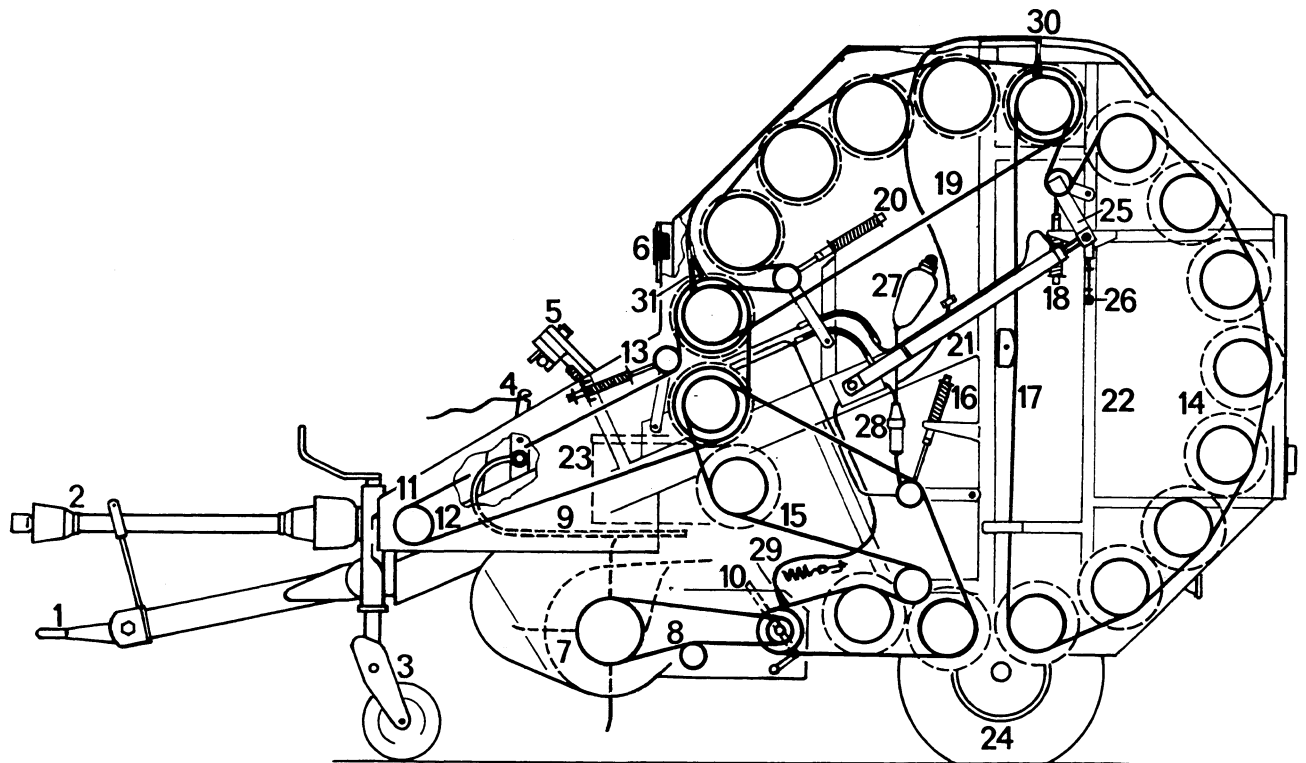
- 1 Zugöse, verstellbar
- 2 Gelenkwelle mit Freilauf
- 3 Stützrad mit Winde
- 4 Pickup-Trommelaufzug
- 5 Bindeeinrichtung
- 6 Manometer, Preßdruck
- 7 Pickup-Trommel
- 8 Rollenkette Pickup-Trommel
- 9 Niederhalter
- 10 Raffer
- 11 Winkelgetriebe
- 12 Rollenkette, Hauptantrieb
- 13 Federzylinder
- 14 Preßwalzen, 18 Stück
- 15 Rollenkette, unterer Preßwalzen- und Rafferantrieb
- 16 Federzylinder
- 17 Rollenkette, Preßwalzenantrieb Heckklappe
- 18 Federzylinder
- 19 Rollenkette, oberer Preßwalzenantrieb
- 20 Federzylinder
- 21 Hydraulikzylinder, Heckklappe
- 22 Heckklappe
- 23 Garnkasten (rechte Seite)
- 24 Laufräder
- 25 Sicherheitsstütze
- 26 Feststeller für Sicherungsstütze
- 27 Schmiermitteltank
- 28 Schmiermittelpumpe für automatische Kettenschmierung
- 29 Schmierbürsten für Rollenketten, Preßwalzen-/Rafferantrieb
- 30 Schmierbürste für Rollenkette, Preßwalzen-/Heckklappenantrieb
- 31 Schmierbürsten für Rollenketten, Verbindungsantrieb und Hauptantrieb



01818

BASIC COMPONENTS OF THE MACHINE

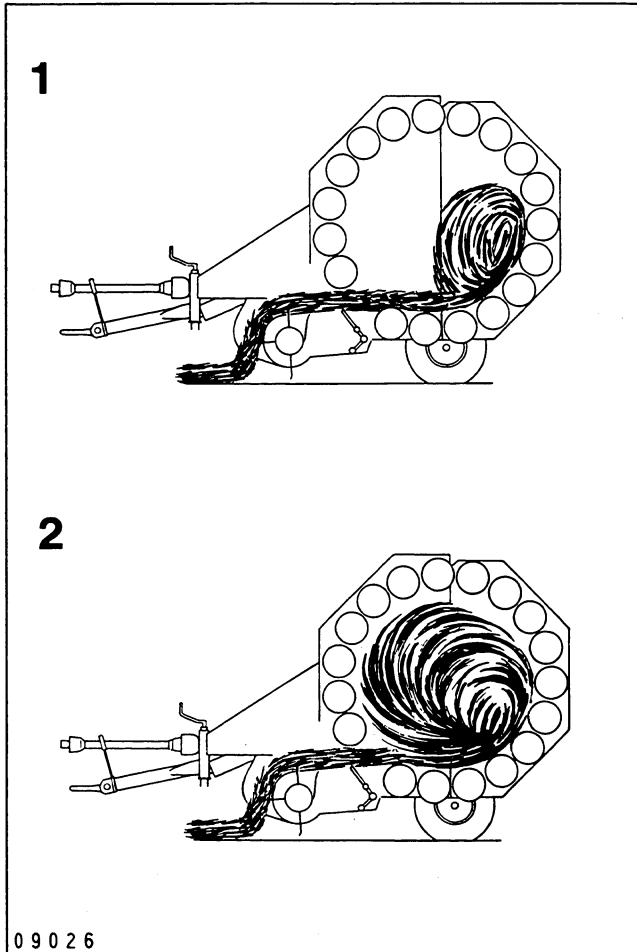
- 1 Adjustable ring hitch
- 2 Universal drive shaft with over-run clutch
- 3 Wheel jack
- 4 Pick-up lift
- 5 Twine wrapping device
- 6 Pressure gauge
- 7 Pick-up
- 8 Pick-up chain drive
- 9 Pick-up guard rake
- 10 Assister feed rake
- 11 Angle drive gearbox
- 12 Main chain drive
- 13 Spring-loaded cylinder
- 14 Pressure rollers (18)
- 15 Chain drive – lower rollers and feed rake
- 16 Spring-loaded cylinder
- 17 Chain drive – tailgate rollers
- 18 Spring-loaded cylinder
- 19 Chain drive – upper rollers
- 20 Spring-loaded cylinder
- 21 Hydraulic cylinders – tailgate
- 22 Tailgate
- 23 Twine box (right hand side)
- 24 Wheels
- 25 Safety lock
- 26 Latch for safety lock
- 27 Lubricant reservoir
- 28 Pump for automatic chain lubrication
- 29 Brushes for lubrication of feed rake and pressure roller drive chains
- 30 Brush for lubricating the chain drive of tailgate rollers
- 31 Brushes for lubrication of joining chain drive and main chain drive



01818

COUPE DE LA MACHINE

- 1 Chape d'attelage, réglable
- 2 Arbre articulé à roue libre
- 3 Béquille avec cric
- 4 Cliquet de relevage du pick-up
- 5 Système d'enroulement
- 6 Manomètre
- 7 Pick-up
- 8 Chaîne à rouleaux, Pick-up
- 9 Egalisateur
- 10 Peigne
- 11 Renvoi d'angle
- 12 Chaîne à rouleaux, Entr. princ.
- 13 Cylindre à ressort
- 14 Rouleaux de pressage, 18
- 15 Chaîne à rouleaux, Entr. inférieur des rouleaux de pressage et Entr. du peigne
- 16 Cylindre à ressort
- 17 Chaîne à rouleaux, Entraînement des rouleaux de pressage, Trappe arrière
- 18 Cylindre à ressort
- 19 Chaîne à rouleaux, Entr. supérieur des rouleaux de pressage
- 20 Cylindre à ressort
- 21 Vérin hydraulique, Trappe arrière
- 22 Trappe arrière
- 23 Boîte à ficelle (côté droit)
- 24 Roues porteuses
- 25 Support
- 26 Verrou du support
- 27 Réservoir de lubrifiant
- 28 Pompe à graisse pour le Graissage automatique des chaînes
- 29 Balais graisseurs pour Chaînes à rouleaux, Entr. des rouleaux de pressage et du peigne
- 30 Balai graisseur pour Chaîne à rouleaux et Entr. des rouleaux de pressage et de la trappe arrière
- 31 Balais graisseurs pour Chaînes à rouleaux, Entr. intermédiaire et Entr. principale



0 9 0 2 6

AUFBAU UND ARBEITSWEISE

Kraftübertragung

Für die Rundballenpresse CLAAS-ROLLANT 62 ist ein Schlepper ab 50 kW (68 PS) erforderlich. Die höhenverstellbare Zugöse wird wahlweise in der Anhängerkupplung oder im Zugpendel des Schleppers angehängt. Der Antrieb erfolgt über Gelenkwelle und Winkelgetriebe mit einer Zapfwellen-drehzahl von 540 1/min (U/min). Sonderwunsch 1000 1/min (U/min).

Pickup-Trommel

Eine 1,55 m breite, freischwebend in Zugfedern aufgehängte Pickup-Trommel nimmt das Halmgut sauber auf. Ein Stoßdämpfer verhindert ein Springen der Pickup-Trommel. Ein freischwingender Niederhalter über der Pickup-Trommel unterstützt die gleichmäßige Aufnahme bei ungleichmäßigen Schwaden. Mit einem Aufzug wird die Pickup-Trommel vom Schleppersitz aus in die gewünschte Höhe gebracht.

Preßkammer und Preßwalzen

Die Preßkammer wird durch Rafferzinken zunächst mit dem lose aufgenommenen Halmgut ganz gefüllt. Mit zunehmender Füllung der Preßkammer wird das Halmgut von 18 festeingebauten, über Rollenketten angetriebenen Preßwalzen in Rotation gebracht und zu einem Rundballen geformt. Das neu aufgenommene Halmgut wird von den rotierenden Preßwalzen um den Rundballen gewickelt. Mit zunehmender Menge wird der Rundballen von außen nach innen verdichtet. Der ansteigende Druck in der Preßkammer wird vom Schlepperfahrer an einem Manometer überwacht.

Bindevorrichtung

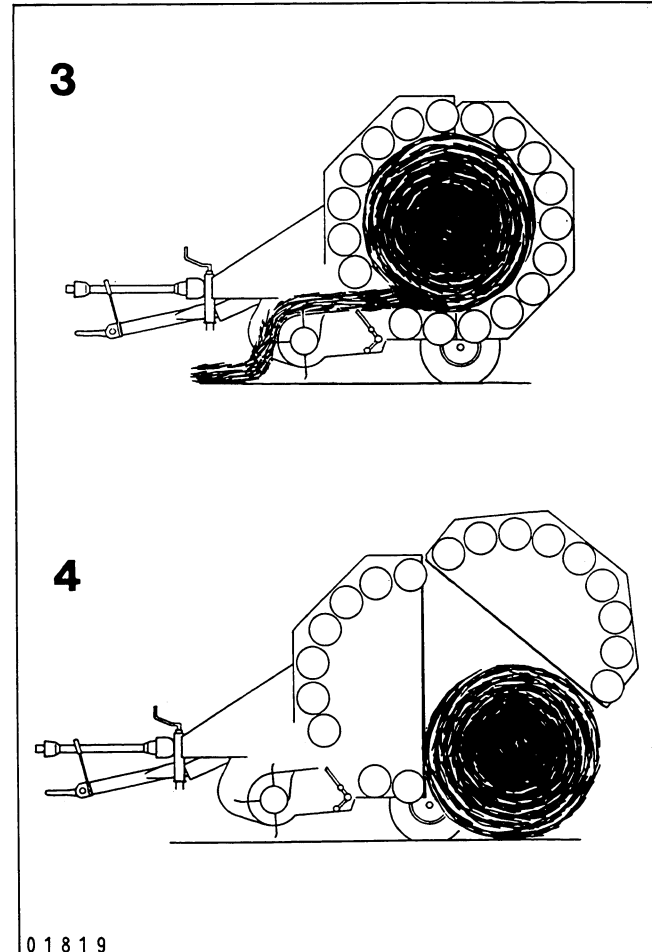
Nach Erreichen des gewünschten Enddruckes wird der Rundballen mit Bindegarn umwickelt und nach hydraulischem Öffnen der Heckklappe auf dem Feld abgelegt. Durch das Einbinden ohne Knotenvorgang können alle Bindegarnarten und -stärken verwendet werden. Kunststoffgarn sollte jedoch aufgerauht sein.

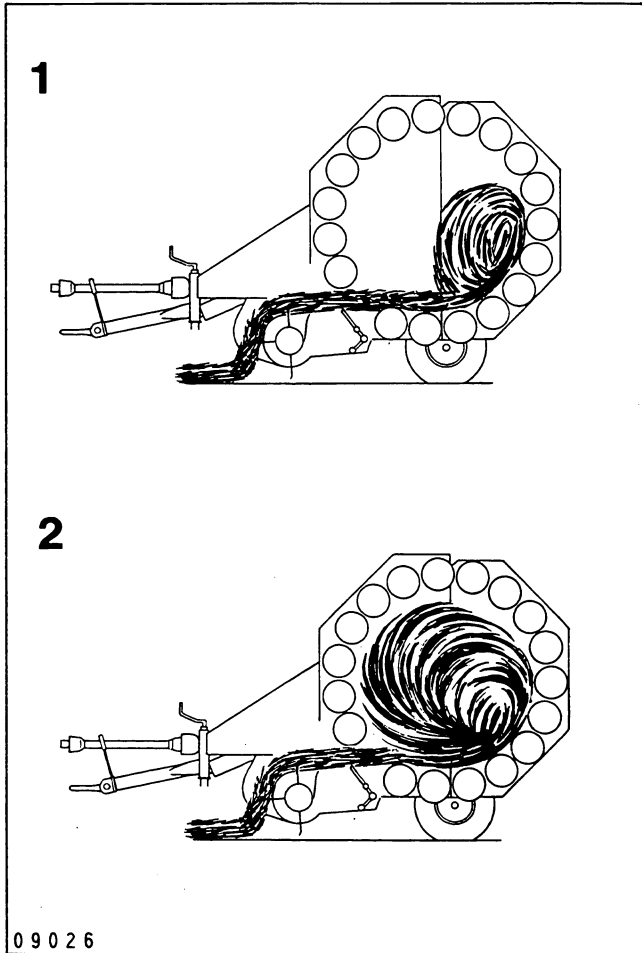
Rundballentransport

Die Rundballen haben einen Durchmesser von 1,60 m und eine Breite von 1,22 m. Je nach Zustand des Halmgutes wiegt ein Rundballen bis zu 350 kg bei Stroh oder bis zu 600 kg bei Heu. 10 bis 15 Rundballen fallen je Hektar an, die mit Frontladern oder Heckgabeln transportiert bzw. aufgeladen werden können.

Rundballenlagerung

Die Rundballen der CLAAS-ROLLANT 62 sind weitgehend unempfindlich gegen Witterungseinflüsse, denn selbst hohe Niederschlagsmengen dringen nur geringfügig in den Rundballen ein. Bei der Lagerung im Freien ist es vorteilhaft, die Seite mit den nach unten zeigenden Halmen zur Wetterseite zu richten. Außerdem sollten die Rundballen einzeln und mit Zwischenräumen liegen.





DESCRIPTION

Transmission of power

Minimum tractor power requirement for the CLAAS-ROLLANT 62 is 50 kW (68 DIN HP). The ring hitch is vertically adjustable and can be connected to the (upper) clevis hitch of the tractor or to the regular, swinging drawbar (not linkage drawbar) of the tractor. The drive is taken from the tractor's PTO by way of universal drive shaft and angle drive gearbox. Tractor PTO speed is 540 1/min (rpm).

Equipment for 1000 1/min (rpm) is available as optional extra.

Pick-up

A 1.55 m (61 in) wide, spring-suspended, floating pick-up drum provides clean pick-up of material. A shock absorber prevents the pick-up from bouncing. The free swinging guard rake over the pick-up helps to provide smooth intake of material into the bale chamber where uneven windrows have to be baled. The pick-up can be set to the desired height from the tractor's seat by operating a lift mechanism.

Bale chamber and pressure rollers

18 rotating, chain driven rollers are used to form a big round bale. During operation the bale chamber is first loosely filled with material by means of a assister feed rake. As more and more material is fed into the baler, the stationary rollers start rolling the material into a round bale. The incoming crop is now continuously wound round the bale

09026

by the bale chamber rollers. The pressure applied from the outside towards the core increases as more material is wound round the bale. The raising pressure inside the bale chamber is indicated by a pressure gauge.

Twine wrapping device

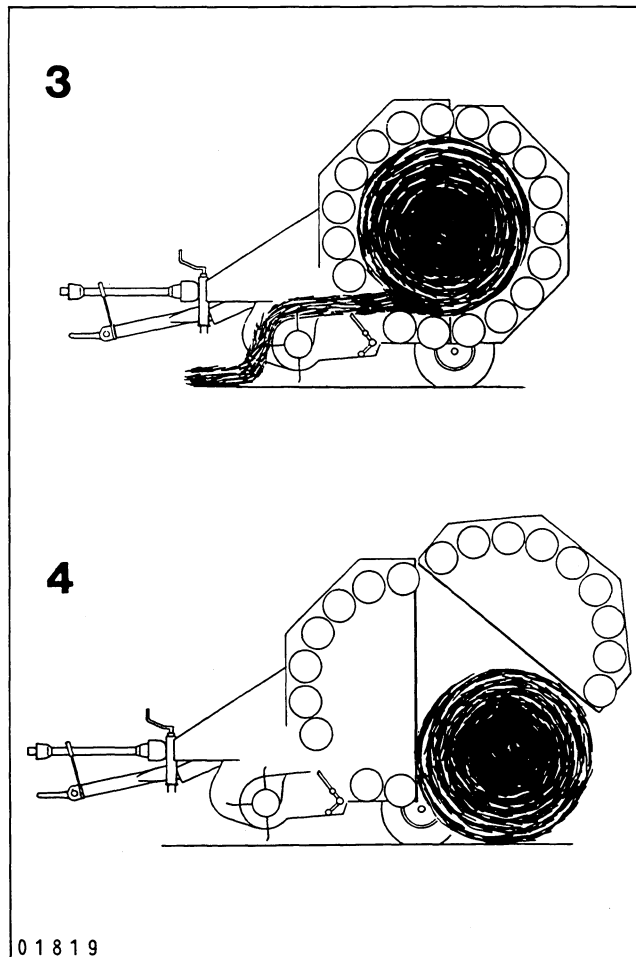
After the desired bale density has been reached, the bale is wrapped with twine and then discharged by raising the tail-gate hydraulically. As no knotters are employed, all types of baler twine with no regard to breaking strain may be used. However, where synthetic twine is used, preference should be given to the coarse type.

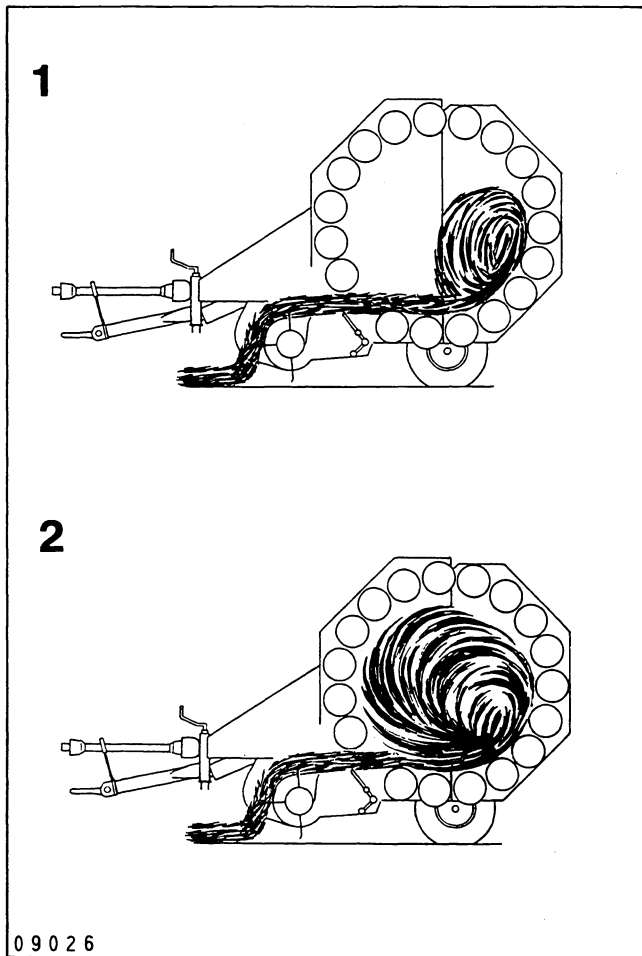
Bale transport

The bale is 1.60 m (63 in) in diameter and 1.22 m (48 in) wide. Bale weight varies according to crop conditions. A bale may weigh up to 350 kg (772 lb) in straw and up to 600 kg (1323 lb) in hay. There are 10 to 15 bales to 1 hectare (2.47 acres). The bales can be transported or loaded with a front-end loader or buck-rake.

Storing the bales

The bales produced by the CLAAS-ROLLANT 62 have excellent weathering characteristics as even strong rains will penetrate the bales only to a very little extent. When storing the bales outside, position the side where the stems point downwards, facing the direction from which wet weather is expected. The bales should also be placed with a gap between them and kept apart.





ORGANES ET FONCTIONNEMENT

Transmission de force

La presse à balles rondes CLAAS-ROLLANT 62 requiert un tracteur d'au moins 50 kW (68 ch DIN). Sa chape, réglable en hauteur, est attelée ou à la barre d'attelage ou à la chape pivotante du tracteur. L'énergie est transmise par l'arbre à cardan au renvoi d'angle, à une vitesse de l'arbre de prise de force de 540 1/min (t/min).

L'équipement pour 1000 1/min (t/min) est livrable sur demande.

Pick-up

Le pick-up ramasse sur une largeur de 1,55 m et reçoit la récolte proprement. Le pick-up est monté flottant avec des ressorts.

Un amortisseur empêche le pick-up de tressauter sur les dénivellations. Au-dessus du ramasseur, un égalisateur oscillant librement aide au ramassage et régularise l'alimentation. Au moyen d'un cliquet, le conducteur règle, de son siège, le relevage du pick-up.

Chambre de pressage et rouleaux de pressage

D'abord, le produit est introduit par des dents dans la chambre de pressage. Dès que celle-ci est remplie, les 18 rouleaux provoquent l'enroulement du produit, la balle ronde se forme. Puis le produit continuant d'arriver s'enroule autour de la balle, formant à sa périphérie une couche de densité croissante. Un manomètre permet au conducteur de surveiller la montée de la pression.

Système d'enroulement

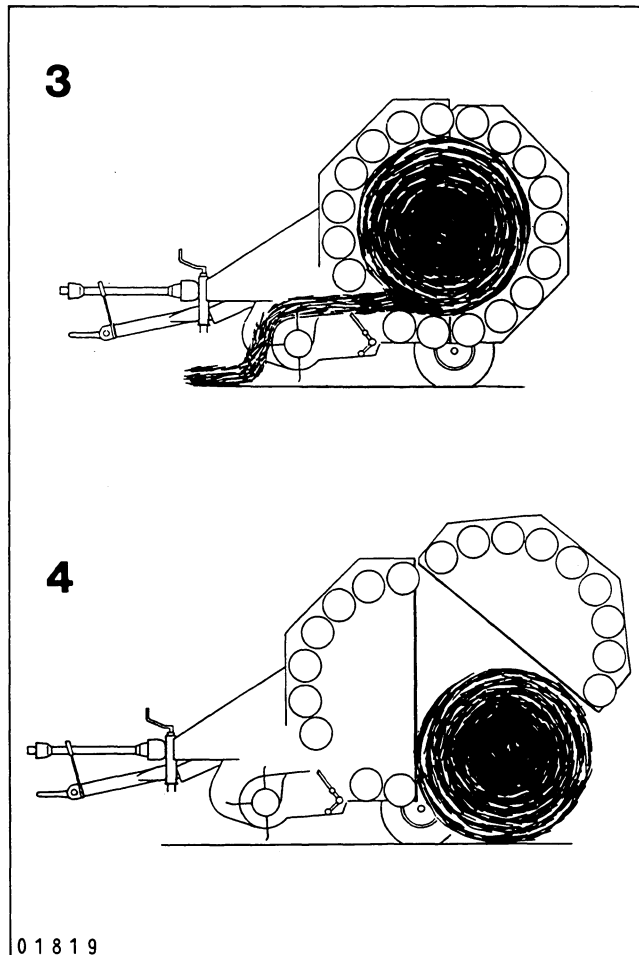
Lorsque la balle a atteint le niveau de pression désiré, elle est enroulée de ficelle. Ensuite, on ouvre la chambre de pressage hydrauliquement et la balle est déposée sur le champ. En raison de l'absence de nouage, on peut utiliser toutes sortes de ficelle. Cependant, il est préférable d'utiliser une ficelle synthétique dont la surface est rugueuse.

Transport des balles rondes

Les balles rondes présentent un diamètre de 1,60 m avec une largeur de 1,22 m. En paille elle peut atteindre un poids de 350 kg, et de 600 kg en foin. 10 à 15 balles sont ramassées par hectare. Le ramassage ou transport s'effectuent par chargeur frontal ou arrière.

Stockage des balles rondes

Les intempéries n'ont pas prise sur les balles rondes même de fortes précipitations ne pénètrent guère dans les balles. Pour les balles qu'on laisse dehors, il est bon de veiller à ce que, du côté exposé, les tiges soient dirigées vers le bas. En outre, les balles doivent être bien séparées les unes des autres.



GRUNDREGELN FÜR DEN EINSATZ

1. Der Schlepper muß für den Einsatz der Rundballenpresse mit einem doppelt wirkenden Steuerventil und zwei Hydraulikanschlüssen mit Schnellkupplung ausgerüstet sein.

Bei Maschinen mit hydraulischer Pickup-Aushebung muß zusätzlich mindestens ein einfach wirkendes Steuerventil und hierfür ein Hydraulik-Anschluß mit Schnellkupplung vorhanden sein.

2. Die Zapfwellendrehzahl soll 540 1/min (U/min) betragen. Bei Schleppern, welche nur mit einer Zapfwelle 1000 1/min (U/min) ausgerüstet sind, muß die Rundballenpresse mit einem hierfür lieferbaren Sondergetriebe umgerüstet werden.
3. Die Schlepperzapfwelle nur bei Leerlaufdrehzahl einkuppeln.
4. Die Rundballenpresse nur mit Zugpendel oder in der Anhängerkupplung des Schleppers anhängen.
5. Nach dem Anhängen der Rundballenpresse und dem Anschließen der Gelenkwelle durch vorsichtiges Kurvenfahren nach rechts und links prüfen, ob die Gelenkwelle frei beweglich ist.
6. Die günstigste Ausgangsstellung der Pickup-Trommel liegt bei 20 bis 30 mm Abstand zwischen Zinken und Boden. Bei Maschinen mit Stützrad für Pickup sollte der Abstand zwischen Stützrad und Boden in Arbeitsstellung ca. 20–30 mm betragen.
7. Die Seilzüge zur Verstellung der Pickup-Trommelhöhe und zur Betätigung der Bindeeinrichtung zum Schlepper

richtig verlegen. Bei Ausrüstung mit Bindeautomat das Anschlußkabel in die Gerätesteckdose stecken.

8. Vor dem Einsatz durch Betätigen des Steuerventils die Heckklappe so fest verschließen, daß das Manometer einen Druck von 120 bis 180 bar (atü) anzeigt. Ein Druckabfall nach dem Schließen bis ca. 50 bar (atü), bedingt durch die Abkühlung des Hydrauliköls, ist normal.
9. Gleichmäßige, nicht zu starke Schwaden mit einer maximalen Breite von 1,50 m gewährleisten eine zügige Fahrweise und hohe Leistung der Maschine.
10. Damit bei sehr trockenem und brüchigem sowie bei blattreichem Preßgut die Bröckelverluste verringert werden und die Mitnahme des Preßballs verbessert wird, sind folgende Maßnahmen anzuwenden:
 - a) Bei schwachen Schwaden die Fahrgeschwindigkeit erhöhen.
 - b) Bei ausreichender Schlepperleistung mit niedrigerer Zapfwellendrehzahl arbeiten.
 - c) Kurzstrohniederhalter (Zusatzausrüstung) einsetzen.
 - d) Leerfahrten bei eingeschalteter Zapfwelle vermeiden.
 - e) Mit reduziertem Maximal-Preßdruck (140–170 bar) arbeiten.
 - f) Antriebsketten vorschriftsmäßig spannen.
11. Ballensilage: Das angewelkte Futter (35–40% Trockensubstanz) in Rundballen gepreßt, wird mit der Ballengröße angemessenen Kunststoffoliensäcken überzogen. Der Silageballen der CLAAS-ROLLANT 62 wiegt je nach Anwelkungsgrad 650–1500 kg. Diese verlustarme Futterkonservierung bietet einen portionsweisen Verbrauch, ohne den Gärungsprozeß der übrigen Ballen zu stören.

BEFORE PUTTING THE MACHINE INTO SERVICE

1. The tractor used for towing the Round Baler must be equipped with a double acting control valve and two auxiliary hydraulic outlets with quick release couplings.

If the baler is equipped with a hydraulically operated pick-up lift, the tractor should have one additional single-acting hydraulic control valve circuit with auxiliary outlet, besides the double-acting hydraulic control valve circuit.

2. Use a PTO speed of 540 rpm. If the tractor is equipped with a 1000 rpm PTO only, the baler must be fitted with a 1000 rpm gearbox. This gearbox is available as an optional extra.
3. Engage the tractor PTO only with the engine at idle speed.
4. The Round baler must only be connected to the (upper) clevis hitch of the tractor or to the regular, swinging, drawbar (not linkage drawbar) of the tractor.
5. After the baler has been hitched to the tractor, make some left and right turns at slow speed to check that the universal drive shaft moves freely.
6. As an initial setting adjust the pick-up so that the tines clear the ground by 20 to 30 mm (3/4 to 1 3/16 in). On machines with land wheels on the pick-up, adjust land wheels so that they are 20 to 30 mm (3/4 to 1 3/16 in) off the ground with the pick-up in working position.
7. Be sure the ropes used to control pick up height and twine tube movement are properly installed. On machines with automatic twine wrapping device the electric cable must be plugged into the auxiliary socket.

8. Operate the control valve and lower the tailgate until a pressure reading of 120 to 180 bar is obtained before starting field operations. A pressure drop is normal after the tailgate has been closed and may go down to approx. 50 bar. This is due to tractor hydraulic oil cooling down in the baler hydraulic system.
9. Windrows should be of uniform size and not too thick. Their width should not exceed 1.50 m (4.6 ft). This ensures a constant operating speed in the field and a high baler capacity.
10. If the material to be baled is extremely dry, brittle or leafy, use the following methods to get the bale to roll properly in the chamber and to reduce the loss of broken hay and straw:
 - a) In light windrows, increase ground speed.
 - b) Provided that tractor capacity is sufficient, reduce PTO speed.
 - c) Install short straw pick-up guard rake (optional equipment)
 - d) Avoid travelling distances without feeding material into the baler.
 - e) Restrict maximum final bale pressure (140 to 170 bar).
 - f) Adjust drive chains to proper tension.
11. Big bale silage: Aim to wilt the crop to 35 to 40% dry matter. Enclose the round bale in a polythene bag. Bags should be of a size to match bales. Bale weight varies according to the dry matter content of the crop. The silage bales of the CLAAS-ROLLANT 62 may weigh between 650 to 1500 kg (1433 to 3307 lb). With this type of crop conservation losses are low and rationing can be carried out without disturbing fermentation of the other bales in storage.

A L'ATTENTION DE L'UTILISATEUR

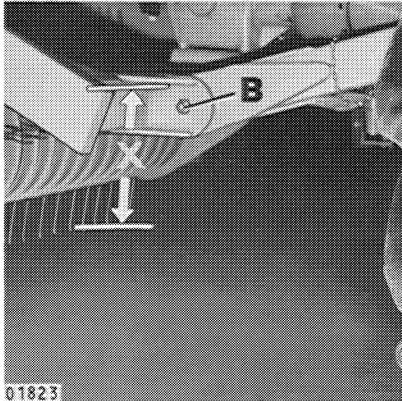
1. Pour travailler avec la presse à balles rondes, le tracteur doit être équipé d'un distributeur hydraulique à double effet et deux branchements. Si les machines possèdent un levage hydraulique du tambour pick-up, le tracteur doit être équipé au moins d'un distributeur hydraulique à simple effet en plus et pour cela d'un raccord hydraulique avec un connecteur rapide.
2. L'arbre de prise de force doit tourner au régime de 540 1/min (t/min). Si le tracteur est équipé d'un arbre de prise de force qui tourne seulement au régime de 1000 1/min (t/min), une boîte de vitesses spéciale doit être installée à la presse à balles rondes. Cette boîte de vitesses s'obtient sur demande.
3. N'embrayer l'arbre de prise de force qu'avec le moteur tournant à vide.
4. Atteler la presse à balles rondes à la barre pivotante ou à la chape d'attelage du tracteur.
5. Après avoir attelé la presse et accouplé l'arbre à cardan, avancer prudemment, en prenant des virages très courts à gauche et à droite pour vérifier la bonne mobilité de l'arbre à cardan.
6. La position de base la plus convenable du pick-up est à une garde au sol des dents de 20 à 30 mm. Si les machines disposent d'une béquille pour le pick-up, la garde au sol de la béquille devrait être d'env. 20 à 30 mm en position de travail.
7. Veiller à la pose correcte des cordes de commande du dispositif de relevage du pick-up et du système d'enroulement. Lorsque la presse est équipée d'un système de liage automatique, ficher le câble dans la prise de courant.
8. Avant la mise en service, actionner le distributeur hydraulique et bien fermer la trappe arrière jusqu'à ce que le manomètre indique une pression de 120 à 180 bars (kg/cm²). Une chute de pression après la fermeture jusqu'à 50 bars (kg/cm²). Il est normal que la pression causée par le refroidissement de l'huile hydraulique chute et atteigne jusqu'à 50 bars (kg/cm²) après la fermeture.
9. Des andains réguliers avec une largeur maxi de 1,50 m garantissent un travail sans incidents et un haut rendement de la machine.
10. Observer les instructions suivantes au cas où la récolte serait très sèche et fragile ou riche en feuilles, afin d'améliorer la rotation de la balle et de réduire les pertes causées par effritement:
 - a) Augmenter la vitesse d'avancement en cas d'andains maigres.
 - b) Réduire la vitesse de l'arbre de prise de force pourvu que la capacité du tracteur soit suffisante.
 - c) Installer l'égalisateur de paille courte (sur demande).
 - d) Eviter de circuler la machine vide avec l'arbre de prise de force embrayé sans en même temps ramasser de fourrage.
 - e) Réduire la pression maxi (140 à 170 bars).
 - f) Veiller à la tension correcte des chaînes de commande.
11. Ensilage des balles rondes: Après le pressage de la récolte préfanée (35 à 40 % matière sèche) mettre les balles rondes dans des sacs en plastique dont la largeur correspond aux dimensions des balles. Le poids des balles de la CLAAS-ROLLANT 62 varie de 650 à 1500 kg dépendant du degré de préfanage. Cette méthode de conservation du fourrage permet une consommation par portions sans gêner la fermentation des autres balles.

2

Vor Inbetriebnahme

Before Operation

Avant la mise en service



1

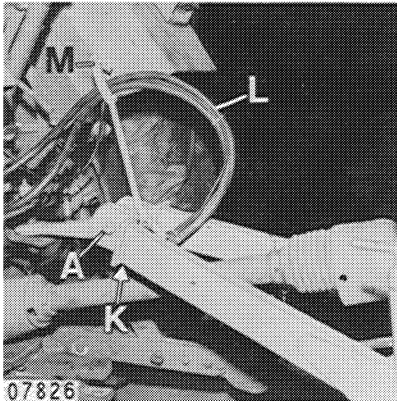
ANHÄNGEN

Vor Erstinbetriebnahme der Rundballenpresse Anhängung und Gelenkwelle dem Schlepper anpassen.

Zugdeichsel

Zugöse und Zugdeichsel sind nach Lösen der Schrauben (A) an der Zugöse und (B) an der Zugdeichsel verstellbar.

Zugöse in der Höhe so einstellen, daß das Maß (X) vom Boden bis Oberkante Deichselquerträger bei angehängter Rundballenpresse 700–750 mm beträgt (Abb. 1 und 2).



2

Anhängung in der Anhängekupplung

Die Gelenkwelle wird durch die Zugdeichsel zum Zapfenstummel des Schleppers geführt. Die Hydraulikschläuche (L) in die Aufnahmegabel (M) legen. Bei abgehängter Rundballenpresse wird die Gelenkwelle mit der Kette (K) aufgehängt (Abb. 2).

BALER HOOK-UP

Before putting the Round Baler into operation adjust the baler hitch and universal drive shaft to fit the tractor.

Drawbar

Once the bolts (A and B) have been loosened the drawbar and hitch ring can be adjusted.

Adjust the hitch ring vertically so that cross beam (X) is approx. 700–750 mm (27 9/16–29 1/2 in) above the ground when the baler is hooked-up (Fig. 1 and 2).

Connecting the baler to the (upper) clevis hitch of the tractor

The universal drive shaft is thread through the baler drawbar for connection to the tractor PTO stub. When removing the baler from the tractor make sure the universal drive shaft is kept off the ground by means of chain (K). See Fig. 2.

ATTELAGE

Avant la première mise en service de la presse, régler le dispositif d'attelage et l'arbre à cardan en fonction du tracteur.

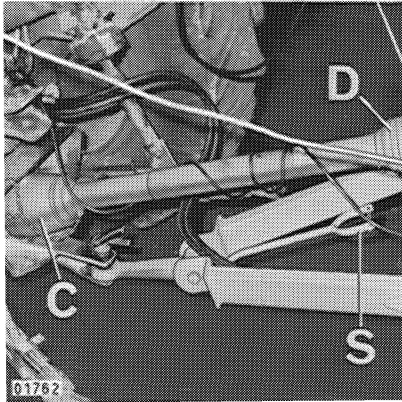
Timon d'attelage

La chape d'attelage est réglable après desserrage de la vis (A) le timon d'attelage est réglable après desserrage de la vis (B).

Régler la chape en hauteur de façon que la cote (X) entre le sol et le bord supérieur du support transversal du timon soit de 700 à 750 mm, la presse étant attelée. Voir fig. 1 et 2.

Attelage à la chape d'attelage

Amener l'arbre articulé par le timon d'attelage au bout d'arbre de prise de force du tracteur. Disposer les flexibles hydrauliques (L) dans la fourchette d'accouplement (M). Après décrochage de la presse, accrocher l'arbre articulé à l'aide de la chaîne (K). Voir fig. 2.



3

Anhängung an das Zugpendel

Die Gelenkwelle wird über die Zugdeichsel zum Zapfwellenstummel des Schleppers geführt. Bei abgehängter Rundballenpresse wird die Gelenkwelle in der Gelenkwellenstütze (S) abgelegt (Abb. 3).

Bei Normalgelenkwelle:

Das Zugpendel des Schleppers auf ganze Länge ausziehen, so daß der Anhängenpunkt soweit wie möglich mitten zwischen den Kreuzgelenken (C und D) liegt. Die Kreuzgelenke werden so bei Kurvenfahrten nicht unnötig belastet.

Bei Weitwinkel-Gelenkwelle:

Das Zugpendel des Schleppers möglichst weit einschieben, so daß sich der Anhängenpunkt soweit wie möglich unter dem Weitwinkelgelenk befindet.

Connecting the baler to the regular swinging drawbar of the tractor

The universal drive shaft has to be attached to the tractor PTO stub so that the universal drive shaft is kept above the baler drawbar. When removing the baler from the tractor make sure the universal drive shaft is kept on the storage yoke (S) (Fig. 3).

Where the standard universal drive shaft is fitted:

Extent the tractor drawbar all the way to the rear to have the hitch point as much halfway between the universal joints (C and D) as possible, to prevent the universals from being unnecessarily stressed when cornering.

Where the wide angle universal drive shaft is fitted:

Adjust the regular drawbar to the (almost) fully retracted position, so as to have the hitch point as much under the wide angle coupling joint as possible.

Attelage à la barre pivotante

Amener l'arbre articulé par le timon d'attelage au bout d'arbre de prise de force du tracteur. Après décrochage de la presse, déposer l'arbre articulé dans le support (S). Voir fig. 3.

Arbre articulé:

Sortir la barre pivotante du tracteur sur toute sa longueur de façon que le point d'attelage se trouve au milieu, entre les croisillons (C et D). Ceci évite la surcharge des croisillons lorsqu'on prend des virages.

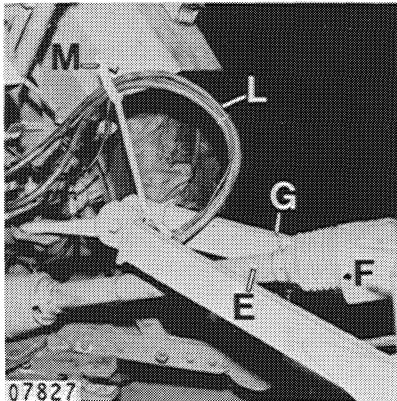
Arbre articulé à grand angle:

Faire entrer la barre pivotante de sorte que le point d'attelage se trouve aussi loin que possible au-dessous de l'articulation à grand angle.

Die Rundballenpresse anhängen, dabei die **Gelenkwelle nicht ineinanderschieben**. Die Gelenkwellenrohre bei äußerstem linken und rechten Einschlag des Schleppers zur Rundballenpresse nebeneinanderhalten und prüfen, ob die Rohrenden nicht anstoßen. Bei kurzen Anbaumaßen die Gelenkwellenrohre auf die erforderliche Länge kürzen. Bei Geradeausfahrt müssen die Gelenkwellenrohre noch mindestens 200 mm ineinandergreifen.

Bei der Weitwinkel-Gelenkwelle das Weitwinkelgelenk schlepperseitig ankuppeln.

Nach dem Anhängen wird die Kette (K, Abb. 2) ausgehängt bzw. die Gelenkstütze umgeklappt.



4

ACHTUNG! Unfallgefahr

Die Schutzvorrichtungen (E und F) für Gelenkwelle niemals entfernen!

Die Kreuzgelenke der Normalgelenkwelle lassen nur einen begrenzten Einschlag zu, deshalb bei **engen Kurvenfahrten die Zapfwelle grundsätzlich ausschalten**.

Zur Schonung der Antriebe langsam einkuppeln.

Die Befestigungskette (G) für den Gelenkwellenschutz mit dem Haken an der Deichsel einhängen.

Die Hydraulikschläuche (L) in die Aufnahmegabel (M) legen (Abb. 4).

Hitch the Round Baler to the tractor drawbar **but do not stick the universal drive shaft halves together at this time.** Hold the male and female sections of the universal drive shaft side by side with the tractor turned sharply to the right and left. The male and female sections of the shaft should not bottom. If necessary cut off the ends of the male and female sections to obtain the correct length. However, care should be taken to see that their overlap is not reduced to less than 200 mm (7 7/8 in) when traveling straight ahead.

If a wide angle universal drive shaft is used, the shaft must be fitted so that the wide angle coupling joint is next to the tractor.

After the baler has been hitched to the tractor, unhook chain (K, Fig. 2) or fold down the storage yoke, respectively.

WARNING – Risk of personal injury!

For safety's sake do not under any circumstances remove safety guards (E and F), shielding the universal drive shaft.

The universal joints of the standard drive shaft allow only a limited turning radius. **Therefore always disengage the PTO shaft when making sharp turns.**

Gradually engage the PTO to prevent stress on the drives.

Fasten chain (G) of the universal drive shaft guards with its hook to the baler drawbar.

Place hydraulic hoses (L) in yoke (M) (Fig. 4).

Atteler la presse à balles rondes en veillant à ce **que les deux tubes "citrons" de l'arbre à cardan ne s'emboîtent pas.** Avec la presse en position de route et de travail et le tracteur déporté vers l'extrême droite, juxtaposer les tubes "citrons" pour s'assurer que leurs extrémités ne viennent pas en butée. Si on utilise un tracteur comportant un dispositif d'attelage dont la cote est inférieure à la normale, il y a lieu de raccourcir les tubes "citrons" à la longueur nécessaire. La machine avançant, l'emboîtement minimum des tubes "citrons" doit être de 200 mm.

Arbre articulé à grand angle: accoupler l'articulation du côté du tracteur.

Après l'attelage, la chaîne (K, fig. 2) est décrochée ou bien le support de l'arbre est rabattu.

ATTENTION! Risque d'accident!

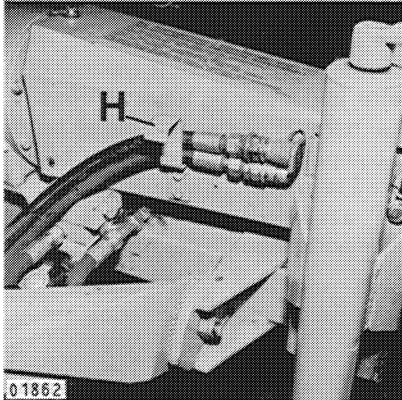
Ne jamais enlever les habillages de sécurité (E et F) de l'arbre à cardan!

Pour ne pas surcharger les croisillons de l'arbre à cardan normal, **débrancher l'arbre de prise de force avant de prendre des virages courts.**

Engager lentement l'arbre de prise de force pour ne pas surcharger les commandes.

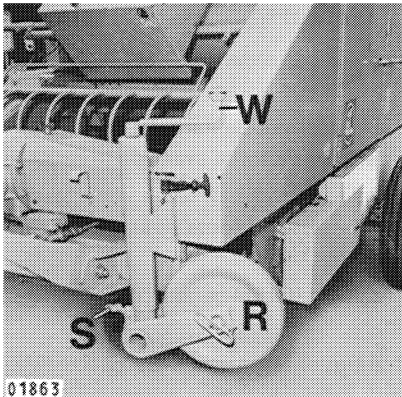
Accrocher la chaîne de fixation (G) du garant de l'arbre avec le crochet au timon.

Mettre les flexibles hydrauliques (L) dans la fourchette (M). Voir fig. 4.



5

Bei abgehängter Rundballenpresse die Hydraulikschläuche in die Halterung (H) einhängen (Abb. 5).



6

Stützrad

Die Rundballenpresse kann durch das Stützrad (R) auf dem Hof ohne Schlepper transportiert werden.

Mit der Winde (W) die Deichsel auf die erforderliche Anhänghöhe einstellen.

Nach dem Anhängen das Stützrad (R) hochdrehen. Die Sperre (S) herunterdrücken und das Stützrad hochschwenken (Abb. 6).

When uncoupling the baler, place the hydraulic hoses in holder (H). (Fig. 5).

La presse à balles rondes désattelée, accrocher les tuyaux hydrauliques dans le support (H). Voir fig. 5.

Wheel jack

By using wheel jack (R) the Round Baler can be moved without tractor around the yard.

Raise or lower the baler drawbar with jack (W) to the correct height for hook-up.

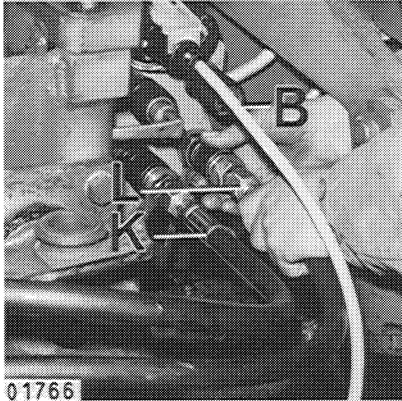
Wind the wheel (R) all the way up after the baler has been coupled to the tractor. Release catch (S) and swing up the wheel (Fig. 6).

Béquille

La presse à balles rondes peut être transportée à l'aide de la béquille (R).

Régler le timon à la hauteur voulue en agissant sur le cric (W).

Après l'attelage, tourner la béquille (R) vers le haut. Baisser le verrou (S) et la béquille peut être pivotée en haut. Voir fig. 6.



7

Hydraulik

Die Hydraulikschläuche (K und L) der Hydraulikzylinder zum Öffnen und Schließen der Heckklappe ankuppeln (Schnellkupplung) (Abb. 7).

Beleuchtungskabel (nicht für alle Länder)

Beleuchtungskabel (B) am Schlepper und an der Rundballenpresse anschließen (Abb. 7).

Hydraulics

Connect hoses (K and L) of the hydraulic cylinders using quick release couplings. The cylinders are used to operate the tailgate (Fig. 7).

Système hydraulique

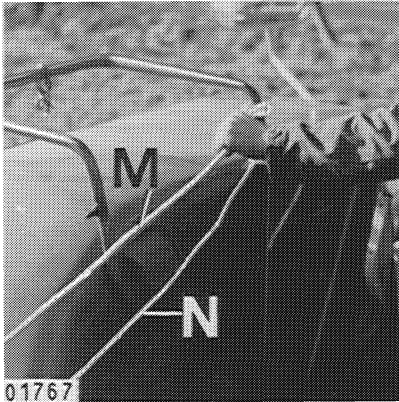
Brancher les tuyaux hydrauliques (K et L) des vérins hydrauliques pour ouvrir ou fermer la trappe arrière (branchement rapide). Voir fig. 7.

Electric cable (not for all countries)

Plug lighting cable (B) into the sockets on the tractor and baler (Fig. 7).

Câble d'éclairage (pas pour tous les pays)

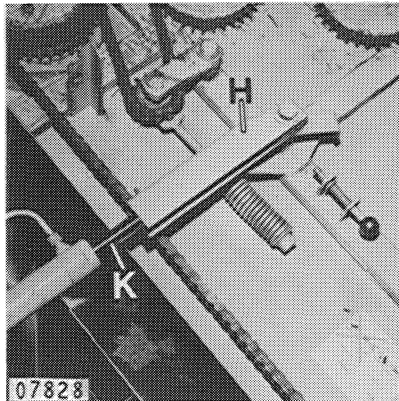
Brancher le câble d'éclairage (B) au tracteur et à la presse à balles rondes. Voir fig. 7.



8

Zugseile

Das Zugseil (M) für Pickup-Trommelaufzug und das Zugseil (N) für Bindeeinrichtung im Griffbereich des Schlepperfahrers befestigen. Damit das Zugseil (N) nicht von der Pickup-Trommel erfaßt wird, vor der Umlenkrolle im Zugseil einen Knoten machen (Abb. 8).



9

Probelauf durchführen

ACHTUNG! Bei allen Arbeiten an der geöffneten Heckklappe und in der Preßkammer die ausgefahrenen Hydraulikkolben mit den Sicherheitsstützen (H) blockieren. Die Heckklappe muß dazu soweit geöffnet werden, daß die Sicherheitsstützen (H) auf den Kolbenstangen (K) aufliegen (Abb. 9).

Control ropes

Attach ropes (M) and (N) so they are within easy reach of the tractor driver. Rope (M) is used for pick-up height adjustment, rope (N) controls the twine wrapping device.

Tie a knot in rope (N) so that the rope does not get caught in the pick-up. The knot should be in front of the guide pulley (Fig. 8).

Cordes

Fixer la corde (M) du dispositif de relevage du pick-up et la corde (N) du dispositif d'enroulement à portée de la main du conducteur.

Pour éviter que la corde (N) soit saisie par le pick-up, faire un nœud mais veiller à ce qu'il se trouve devant le galet. Voir fig. 8.

Carry out test run

WARNING: Whenever work must be carried out on the raised tailgate or in the bale chamber, put both cylinder locks (H) down over the extended rams. To do this, raise the tailgate high enough so that the cylinder locks (H) actually locate on piston rods (K). See Fig. 9.

Faire une marche d'essai

ATTENTION! Pour tous travaux à la trappe arrière ouverte et dans la chambre de pressage, les pistons hydrauliques doivent être bloqués alors qu'ils sont complètement étendus, à l'aide des supports de sécurité (H). Ouvrir la trappe arrière de manière à permettre aux supports de sécurité (H) de s'appuyer sur les tiges de piston (K). Voir fig. 9.

VOR DEM TRANSPORT

1. Rundballenpresse anhängen, Anhängelbolzen sichern.
2. Stützrad hochdrehen, das Rad muß ganz hochschwenken.
3. Gelenkwelle und Hydraulikschläuche anschließen.
4. Pickup-Trommel in höchste Stellung bringen.

BEFORE TRANSPORTING THE BALER

1. Attach the Round Baler to the tractor and secure the hitch pin with a clip pin.
2. Wind the jack wheel up, the wheel should swing fully into horizontal position.
3. Connect the universal drive shaft and hydraulic hoses.
4. Raise the pick-up to maximum height.

AVANT LE TRANSPORT DE LA PRESSE A BALLES RONDES

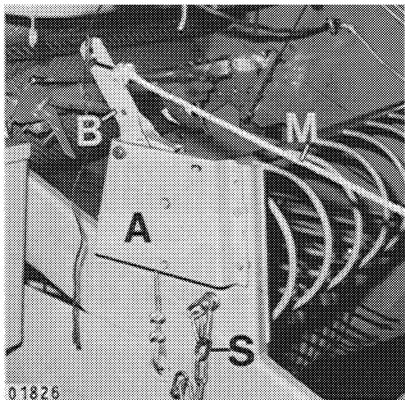
1. Atteler la presse, bloquer la broche d'attelage.
2. Tourner la béquille; la roue doit être relevée au maximum.
3. Brancher l'arbre à cardan et les flexibles hydrauliques.
4. Remonter au maximum le pick-up.

3

Grundeinstellung und Bedienung

Basic Adjustments and Operation

Réglage de base et maniement



01826

1

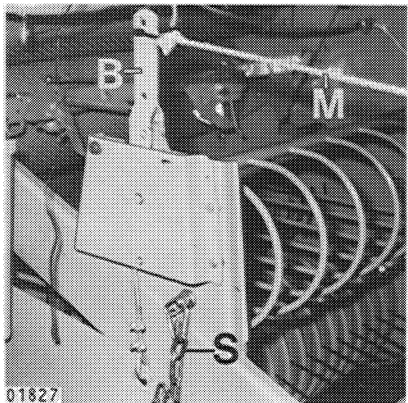
AUFSAMMELN

Pickup-Trommelaufzug

Mit dem Zugseil (M) wird der Bodenabstand der Pickup-Trommel über den Pickup-Trommelaufzug (A) vom Schlepper aus den Bodenverhältnissen angepaßt.

Die günstigste Ausgangsstellung liegt bei 20 bis 30 mm Abstand zwischen Zinken und Boden.

Die Kette (S) so einhängen, daß die Pickup-Trommel in Arbeitsstellung fixiert ist (Abb. 1).



01827

2

Pickup-Trommel ablassen

Bedienungshebel (B) mit dem Zugseil (M) anziehen, bis das Pickup-Trommelgewicht im Zugseil spürbar wird. Zugseil dann bis zum Anschlag nachlassen. Diesen Vorgang bis zum Erreichen der gewünschten Höhe wiederholen (Abb. 2).

Pickup-Trommel anheben

Bedienungshebel (B) mit dem Zugseil (M) so oft ganz durchziehen, bis die gewünschte Höhe erreicht ist.

Pickup-Trommel bei Straßenfahrt in höchste Stellung bringen. Die Sicherungskette (S) bleibt eingehängt (Abb. 2).

PICK-UP

Pick-up lift

Pull on rope (M) and adjust the pick-up from the tractor's seat via lift mechanism (A) to suit ground conditions.

As an initial setting the pick-up should be adjusted to provide a clearance of 20 to 30 mm (3/4 to 1 3/16 in) between the ground and the tines.

Fix chain (S) so that the pick-up is not allowed to drop beyond its working position (Fig. 1).

To lower the pick-up

Pull rope (M) until the pawl that holds the pick-up in position is released by the forward action of lever (B) and the weight of the pick-up exerts a downward pull. Then release the rope as far as it will go. Repeat this operation until the pick-up is at the desired height (Fig. 2).

To raise the pick-up

Pull lever (B) with rope (M) several times fully forward until the pick-up is at the desired height.

Raise the pick-up to maximum height for road travel. Leave securing chain (S) attached (Fig. 2).

RAMASSAGE

Dispositif de relevage du pick-up

Au moyen d'un dispositif de relevage du pick-up (A) et la corde (M) la garde au sol du pick-up peut être adaptée aux conditions du sol depuis le tracteur.

La position de base la plus favorable: 20 à 30 mm de distance entre dents et sol.

Accrocher la chaîne (S) afin d'arrêter le tambour pick-up en position de travail. Voir fig. 1.

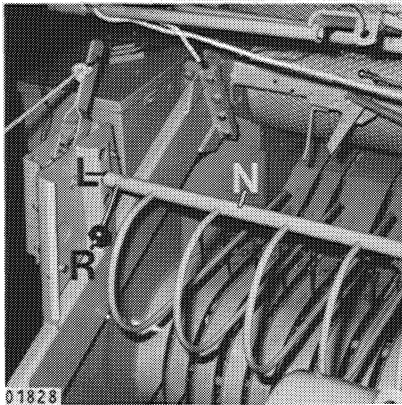
Baisser le pick-up

Agir sur la corde (M) pour actionner le levier (B) jusqu'à ce que le poids du pick-up se fasse ressentir sur la corde. Lâcher la corde jusqu'à la butée. Répéter ceci jusqu'à l'obtention de la hauteur voulue du pick-up. Voir fig. 2.

Relever le pick-up

Agir sur la corde (M) pour ramener le levier (B) plusieurs fois jusqu'en butée jusqu'à l'obtention de la hauteur voulue du pick-up.

Pour la circulation sur la route relever le pick-up au maximum. La chaîne de sécurité (S) reste accrochée. Voir fig. 2.



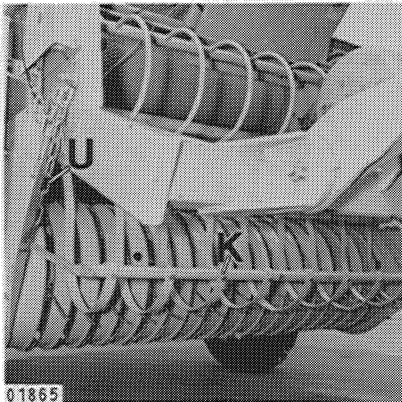
01828

3

Niederhalter

Der Niederhalter (N) sorgt auch bei ungleichmäßigen Schwaden für eine gleichmäßige Beschickung der Preßkammer.

Den Niederhalter entsprechend den Schwadstärken nach Lösen des Riegels (R) in den Lochschiene (L) höher oder tiefer einsetzen (Abb. 3).



01865

4

Kurzstrohniederhalter (Sonderausrüstung)

Der Kurzstrohniederhalter (K) unterstützt auch bei kurzem und sehr trockenem Preßgut eine saubere Aufnahme.

Den Kurzstrohniederhalter entsprechend den Schwadstärken mit der Kette (U) höher oder tiefer setzen (Abb. 4).

Pick-up guard rake

Guard rake (N) provides even feed of material into the bale chamber, also where uneven windrows have to be baled.

The guard rake can be adjusted up or down to suit the thickness of the swath. Unlock latch (R) and fit the rake to another hole in bracket (L). See Fig. 3.

Short straw pick-up guard rake

(optional equipment)

Short straw pick-up guard rake (K) allows a clean pick-up of material even in short and extremely dry crops.

Set the short straw rake up or down to suit the thickness of the swath. Use chain (U) to adjust the rake (Fig. 4).

Egalisateur

L'égalisateur (N) aide au ramassage et régularise l'alimentation de la chambre de pressage même en cas d'andains irréguliers.

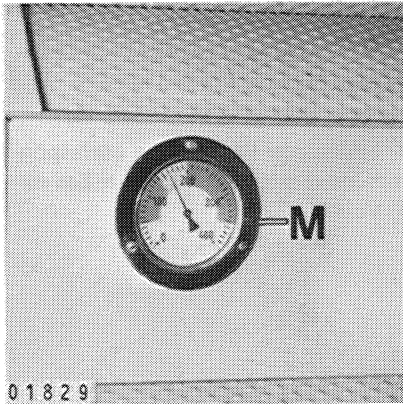
Débloquer le verrou (R) et déplacer l'égalisateur correspondant à l'épaisseur des andains vers le haut ou vers le bas sur les rails poinçonnés (L). Voir fig. 3.

Egalisateur de paille courte

(sur demande)

Si la récolte est courte et très sèche l'égalisateur de paille courte permet un ramassage propre.

Régler l'égalisateur de paille courte au moyen de la chaîne (U) en position plus haute ou plus basse selon les andains. Voir fig. 4.



5

PRESSEN

Die Preßdichte ist abhängig vom Halmgut und vom Preßdruck. Am Manometer (M) kann die Preßdichte überwacht werden. Breite und starke Schwaden gewährleisten eine gleichmäßige Befüllung der Preßkammer und somit exakt geformte Rundballen. Bei schwachen Schwaden empfiehlt es sich, beim Fahren zu „pendeln“ (Schwaden jeweils ca. 15 mm rechts und links in die Preßkammer fördern). Bei einer Druckanzeige von 140 bis max. 200 bar (atü) am Manometer (M) wird der Bindevorgang eingeleitet. Steigt der Druck versehentlich über 220 bar an, spricht das Druckbegrenzungsventil an und die Heckklappe wird langsam geöffnet (Abb. 5).

Farben im Manometer:

grün	50–140 bar = Vordruck
gelb	140–200 bar = Bindedruck
rot	200–350 bar = Überdruck

ACHTUNG:

Vor dem Einsatz durch Betätigen des Steuerventils die Heckklappe so fest verschließen, daß das Manometer einen Druck von 120 bis 180 bar (atü) anzeigt. Ein Druckabfall nach dem Schließen bis ca. 50 bar (atü), bedingt durch die Abkühlung des Hydrauliköls, ist normal.

BALING

Bale density depends on crop and conditions and also on the amount of material in the bale chamber. The density can be observed by reading the pressure gauge (M). The windrow should be wide and heavy, as even input of material over the full width of the bale chamber is required for making properly shaped round bales. If the windrow is light, the driver should cross the windrow in alternate directions, i.e. feed the material into the right side of the bale chamber for approx. 15 m (49 ft) and then feed the material into the left side of the bale chamber for 15 m (49 ft). When a pressure of 140 to 200 bar (maximum) is indicated on gauge (M), start the twine wrapping process. If the bale chamber pressure rises accidentally to more than 220 bar, the pressure relief valve allows the tailgate to open slowly (Fig. 5).

Key to pressure gauge colours:

Green 50 to 140 bar = starting pressure
Yellow 140 to 200 bar = wrapping pressure
Red 200 to 350 bar = overpressure

NOTE:

Operate the control valve and lower the tailgate until a pressure reading of 120 to 180 bar is obtained before starting to bale. A pressure drop is normal after the tailgate has been closed and may go down to approx. 50 bar. This is due to tractor hydraulic oil cooling down in the baler hydraulic system.

PRESSAGE

La densité des balles dépend de la nature du produit et de la pression. Un manomètre (M) permet de surveiller la pression. Des andains larges et importants garantissent le remplissage régulier de la chambre de pressage et en conséquence des balles rondes bien formées. Pour garantir le remplissage régulier même avec des andains maigres, il est recommandé de ramasser en changeant de direction, c.-à-d. remplir la chambre de pressage env. 15 m du côté gauche et 15 m du côté droit. Lorsque le manomètre (M) signale une pression de 140 à 200 bars maxi, l'enroulement commence. Si, par négligence, la pression dépasse 220 bars, le limiteur de pression est actionné et la trappe arrière s'ouvre lentement. Voir fig. 5.

Couleurs du tachomètre:

Vert 50 à 140 bars = pression préalable
Jaune 140 à 200 bars = pression de liage
Rouge 200 à 350 bars = surpression

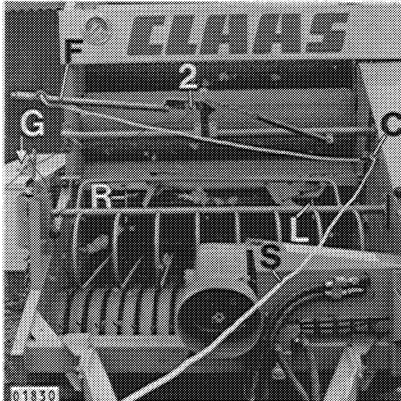
ATTENTION!

Avant la mise en service, actionner le distributeur hydraulique et bien fermer la trappe arrière jusqu'à ce que le manomètre indique une pression de 120 à 180 bars (kg/cm²). Il est normal que la pression causée par le refroidissement de l'huile hydraulique chute et atteigne jusqu'à 50 bars (kg/cm²) après la fermeture.

BINDEN

Bindegarn

Je nach Halmgut und Lagerung der Rundballen kann Sisal-Bindegarn von 200 bis 300 m/kg und aufgerauhtes Kunststoff-Bindegarn von 400 bis 600 m/kg verwendet werden. Bei der Rundballenlagerung im Freien empfiehlt es sich, Kunststoff-Bindegarn zu verwenden.



6

Bindegarn einfädeln

Der Garnkasten faßt vier Garnrollen. Beim Einlegen das jeweilige Garnende mit dem Garnanfang der nächsten Rolle verbinden. Das Bindegarn durch den Garnspanner (G), die Garnösen (1 und 2) und das Garnführungsrohr (F) führen. Das Garnende muß ca. 500 mm aus dem Führungsrohr hängen, damit es beim Bindevorgang von dem rotierenden Ballen erfaßt werden kann (Abb. 6).

TWINE WRAPPING PROCEDURE

Type of twine

Depending on the crop being baled and the method of storage, either sisal twine that runs 200 to 300 metres to the kg or coarse synthetic twine that runs 400 to 600 metres to the kg may be used. The coarse type synthetic twine clings better to the material than the standard synthetic twine. When storing the bales outside, the use of synthetic twine is recommended.

Threading the twine

The twine box holds four balls of twine. When placing the balls in the box, always tie the outside twine end of a ball to the inside twine end of the next one. Thread the twine through twine tensioner (G), the twine eyes (1 and 2) and through twine tube (F). The loose end of the twine should protrude approx. 500 mm (19 3/4 in) from the twine tube, so that the twine is caught by the rotating bale at the beginning of the wrapping process (Fig. 6).

LIAGE

Ficelle de liage

Selon le produit et le stockage des balles rondes, utiliser de la ficelle de sisal, 200–300 m/kg ou ficelle synthétique avec une surface rugueuse, 400 à 600 m/kg. Si les balles restent dehors, utiliser de la ficelle synthétique.

Enfilage de la ficelle

La boîte à ficelle contient quatre pelotes. Lors de la mise en place des pelotes, relier toujours le bout de ficelle extérieur de la première pelote au bout de ficelle intérieur de la pelote au bout de ficelle intérieur de la pelote suivante. Guider la ficelle par le tendeur de ficelle (G) les œillets (1 et 2) et le tube (F). Pour que, dans son mouvement de rotation, la ficelle s'embobine autour de la balle, celle-ci doit avoir une longueur d'env. 500 mm. Voir fig. 6.

Bindevorgang

Ist der gewünschte Preßdruck erreicht, wird mit dem Zugseil (S) das Garnführungsrohr (F) bis zur Mitte der Einzugsöffnung gezogen. Ist das Garn erfaßt, Schlepper anhalten und das Führungsrohr nach rechts schwenken, bis das Bindegarn am Anschlag (R) anliegt. In dieser Position den Rundballen mehrmals umwickeln. Das Garnführungsrohr langsam nach links bis zum Garnanschlag (L) führen und ebenfalls den Rundballen mehrmals umwickeln. Zugseil loslassen. Das Garn wird selbsttätig abgeschnitten. Je nach Halmgut wird ein Rundballen durch acht bis fünfzehn Wickelungen eingebunden (Abb. 6).

Damit das Zugseil (S) nicht durchhängt und vom Preßgut erfaßt wird, vor der Rolle (C) im Seil einen Knoten machen. Die Anschläge (R und L) sind umsteckbar. Bei sehr trockenem Erntegut und unzureichender seitlicher Befüllung der Preßkammer müssen die Anschläge weiter zur Mitte versetzt werden, um ein Abrutschen des Bindegarns zu verhindern (Abb. 6).

Twine wrapping

After the bale has reached the desired density move the twine tube (F) to the centre of the intake area by pulling rope (S). Once the twine has been caught by the rotating bale, stop the tractor's forward motion and move the twine tube to the right until the twine contacts stop (R). Hold the twine tube in this position so that the twine is wrapped several times round the bale end. Then slowly move the twine tube to the left up to the twine stop (L) and allow several wraps to be made on that side too. Release the rope. The twine is automatically cut. Depending what type of crop is baled, have the bale wound by eight to fifteen wraps of twine (Fig. 6).

Tie a knot in rope (S) in front of roller (C) to take up sag and to prevent the rope from getting caught by the incoming flow of material.

The stops (R and L) can be repositioned. When baling material that is excessively dry and when not enough material is fed into the bale chamber sides, move the stops further towards the centre to keep the twine from slipping sideways and off the bale (Fig. 6).

Liage

Quand la pression a atteint le niveau désiré, actionner la corde (S) pour amener le tube de guidage de ficelle (F) vers le milieu du canal d'alimentation. Lorsque la ficelle s'emboîte autour de la balle, arrêter le tracteur et basculer le tube de guidage à droite, jusqu'à ce que la ficelle touche la butée (R). Faire effectuer plusieurs tours de ficelle autour de la balle. Ensuite, amener le tube de guidage lentement vers la gauche jusqu'en butée (L) et faire effectuer également plusieurs tours de ficelle autour de la balle. Lâcher la corde. La ficelle est coupée automatiquement. Selon la nature du produit, la balle doit être emboîlée huit à quinze fois. Voir fig. 6.

Pour éviter que la corde (S) pende et soit saisie par le produit récolté, faire un nœud, mais veiller à ce qu'il se trouve devant le galet.

Les butées (R et L) peuvent être déplacées. En cas de récolte très sèche et un remplissage latéral insuffisant de la chambre de pressage, placer les butées plus vers le milieu pour éviter que la ficelle ne glisse. (Voir fig. 6).



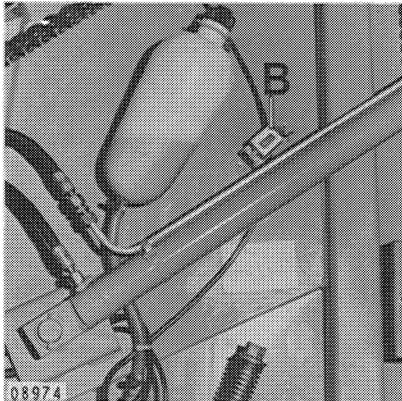
7

ABLEGEN

Achtung! Die Rundballen im hängigen Gelände so ablegen, daß sie sich nicht in Bewegung setzen können.

Fünf Meter zurücksetzen. Heckklappe hydraulisch öffnen. Der Rundballen wird durch die rotierenden Rollen auf dem Feld abgelegt. Vorfahren und die Heckklappe schließen. Das Manometer muß einen Druck von 140–180 bar (atü) anzeigen. Der nächste Ballen kann gepreßt werden (Abb. 7).

Ein Druckabfall nach dem Schließen bis ca. 50 bar (atü), bedingt durch die Abkühlung des Hydrauliköls, ist normal.



8

Ballenzähler

Der Ballenzähler (B) auf der linken Maschinenseite unter der aufklappbaren Schutzvorrichtung zeigt die Anzahl der gefertigten Rundballen an. Die Zählung erfolgt bei jedem Öffnungsvorgang der Heckklappe (Abb. 8).

DISCHARGE

Warning: When working on slopes never discharge bales so they might roll downhill.

When a bale is to be discharged, the following procedure should be carried out: Start tractor in reverse and back up 5 metres (16 ft). Select the tractor hydraulics to open the tailgate. The bale will be discharged by the rotating rollers. Drive the unit forward and close the tailgate. The pressure gauge must read 140 to 180 bar before starting the next baling cycle (Fig. 7).

A pressure drop is normal after the tailgate has been closed and may go down to approx. 50 bar. This is due to tractor hydraulic oil cooling down in the baler hydraulic system.

Bale counter

A bale counter (B) is located under the hinged guard on the left hand side of the baler. The counter is activated whenever the tailgate is opened (Fig. 8).

DEPOSE DES BALLEES

Attention! Si le terrain est en pente, déposer les balles de sorte qu'elles ne déroulent pas.

Reculer d'env. cinq mètres. Ouvrir la trappe arrière hydrauliquement. La balle est éjectée par les rouleaux. Avancer et refermer la trappe arrière. Le manomètre doit signaler une pression de 140–180 bars (kg/cm²). Le travail peut recommencer. Voir fig. 7.

Il est normal que la pression causée par le refroidissement de l'huile hydraulique chute et atteigne jusqu'à 50 bars (kg/cm²) après la fermeture.

Compteur de balles

Un compteur de balles (B) situé côté gauche de la machine derrière la trappe protectrice indique le nombre de balles sorties. Le compteur est actionné lorsque la trappe arrière s'ouvre. Voir fig. 8.

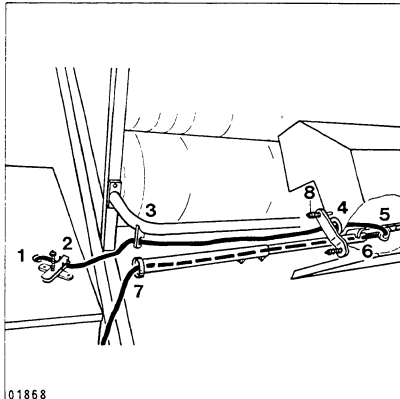
BINDEAUTOMAT

(Sonderwunsch)

Nach dem Anhängen der Rundballenpresse den Stecker des Anschlußkabels am Schlepper einstecken und den Drucktaster im Griffbereich befestigen.

Bindegarn

Damit die störungsfreie Funktion des Bindeautomaten gewährleistet ist, darf kein dickeres Bindegarn als 200 m/kg bei Sisal- und 400 m/kg bei Kunststoffgarn verwendet werden.



Bindegarn einfädeln

Das Bindegarn aus dem Garnkasten (1) durch den Garnspanner (2), die Garnösen (3, 4 und 5) und das Garnführungsrohr bei (6) führen. Das Garnende muß bei (7) ca. 500 mm aus dem Führungsrohr hängen, damit es beim Bindevorgang von dem rotierenden Ballen erfaßt werden kann (Abb. 9).

AUTOMATIC TWINE WRAPPING DEVICE

(optional equipment)

After hitching the baler to the tractor, plug the electric cable into the socket on the tractor and mount the push button within easy reach of the driver.

Twine

To allow trouble-free operation of the automatic twine wrapping device, twine thickness must not exceed 200 m/kg with sisal and 400 m/kg with plastic twine.

Threading the twine

From the twine box (1) run the twine through twine tensioner (2) and on through twine eyes (3, 4 and 5). At (6), thread the twine through the twine tube. The loose end of the twine should protrude approx. 500 mm (19 3/4 in) from the end (7) of the tube so that the twine is caught by the rotating bale at the beginning of the twine wrapping process (Fig. 9).

LIAGE AUTOMATIQUE

(Sur demande)

Après l'attelage de la presse à balles rondes, insérer la fiche du câble de connexion dans la prise de courant du tracteur et fixer le bouton-poussoir à portée de la main.

Ficelle

Afin d'assurer la bonne fonctionnement du liage automatique, n'utiliser qu'une ficelle d'une épaisseur non supérieure à 200 m/kg pour ficelle de sisal et pour ficelle de synthétique non supérieure à 400 m/kg.

Enfilage de la ficelle

Mener la ficelle de la boîte à ficelle (1) par le tendeur de ficelle (2), les œillets (3, 4 et 5) et à l'endroit 6 par le tube de guidage de la ficelle. A l'endroit 7 le bout de ficelle doit dépasser du tube de guidage de la ficelle d'une longueur de 500 mm, pour qu'elle soit saisie par la balle ronde, afin de commencer le liage. Voir fig. 9.

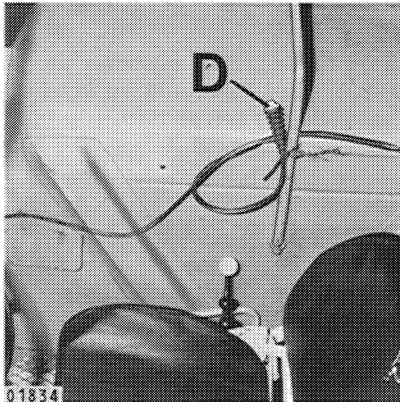
Fadenspannung

Die Feder bei (2) darf nur schwach angezogen werden, da sonst das Garnende aus dem Führungsrohr zu kurz wird.

Ist das Bindegarn auf der linken Ballenseite nicht fest genug um den Ballen gewickelt, muß die Feder (8) angezogen werden.

Darauf achten, daß die Feder bei laufendem Bindeautomat nicht auf Block gespannt wird.

(Abb. 9)



10

Bindevorgang

Der Bindeautomat wird von einem 12 Volt Getriebemotor mit elektrischer Geschwindigkeitsregelung angetrieben. Kurz vor Erreichen der gewünschten Preßdichte wird der Bindevorgang ausgelöst.

Durch Betätigen des Drucktasters (D) das Garnführungsrohr bis zur Mitte des Einzuges führen. Den Drucktaster solange loslassen, bis das einlaufende Halmgut das Garnende sicher erfaßt hat. Jetzt den Drucktaster solange betätigen, bis das Garnführungsrohr die Endstellung – links – erreicht hat, Drucktaster loslassen und den Schlepper anhalten (Abb. 10).

Twine tension

Spring (2) must only be lightly compressed or the free end of twine hanging from the twine tube will be too short.

If twine is not wrapped tight enough round the l.h. end of bale, tighten spring (8).

Care must be taken to see that the spring is not compressed solid while the auto wrapping device is being operated (Fig. 9).

Twine wrapping

The automatic wrapping device is powered by a 12 volt gear motor with electric speed rate control. The twine wrapping process is started just before the bale has reached the desired density.

Press button (D) to move the twine tube to the centre of the area where the crop is being fed in. Release the push button until the twine is caught in the incoming flow of material. Now press the button again until the twine tube has moved to the extreme l.h. position. Release the button and stop the tractor (Fig. 10).

Tension de la ficelle

Le ressort situé au point (2) ne doit être que légèrement tendu, sinon l'extrémité de ficelle dépassant du tube de guidage est trop courte.

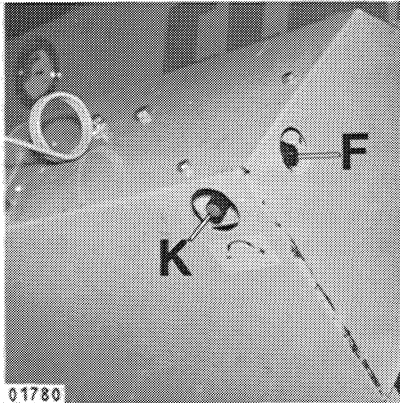
Si la ficelle est trop lâche et ne peut de ce fait embobiner les balles du côté gauche, il faut retendre le ressort (8).

Veiller à ce que le ressort ne soit pas tendu à bloc lorsque le système de liage automatique fonctionne. (Voir fig. 9)

Liage

Le dispositif de liage automatique est commandé par un moteur 12 V à réglage de vitesse électrique. Peu avant d'obtenir la densité de pressage voulue, le processus de liage commence.

Amener le tube de guidage de la ficelle au centre du canal d'alimentation à l'aide du bouton poussoir (D). Maintenant relâcher le bouton poussoir le temps nécessaire afin que le bout de la ficelle soit à coup sûr saisi par la matière récoltée. Puis actionner le bouton poussoir jusqu'à ce que le tube de guidage de la ficelle soit arrivé à la position finale —, enfin relâcher le bouton poussoir et arrêter le tracteur. (Voir fig. 10).



11

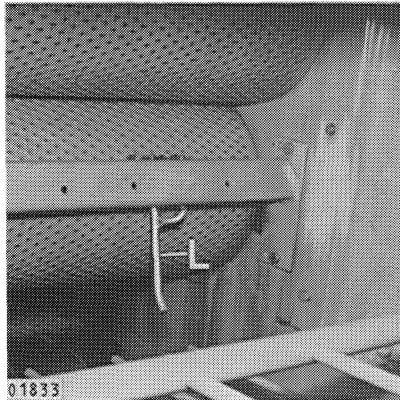
Durch einen Endschalter wird jetzt über die Elektronik der Bindevorgang selbsttätig weitergeführt.

Das Garnführungsrohr wird ruckweise nach rechts bewegt. Mit dem Verstellknopf (K) werden die Pausenzeiten in der Bewegung des Garnführungsrohres verändert und somit die Anzahl der Wickelungen je nach Bedarf zwischen 12 und 20 vorgewählt.

Verstellung nach (+) längere Pausenzeiten = mehr Wickelungen

Verstellung nach (–) kürzere Pausenzeiten = weniger Wickelungen

Zur sicheren Bindung sollten auf der linken Ballenseite 3 und auf der rechten Seite mindestens 4 Umwickelungen vorhanden sein (Abb. 10 und 11).



12

Der Garnanschlag (L) ist umsteckbar. Bei sehr trockenem Erntegut und unzureichender seitlicher Befüllung der Preßkammer muß der Anschlag weiter zur Mitte versetzt werden, um ein Abrutschen des Bindegarns zu verhindern (Abb. 12).

The limit switch activates the electronic system which causes the twine tube to be moved and the bale will be wrapped automatically.

The twine tube moves in somewhat jerky motions to the right. The intervals between motions can be adjusted by means of knob (K), in order to regulate the speed at which the twine tube is moved across the intake area. The knob allows selection of 12 to 20 wraps per bale, depending on requirements.

Turning the knob in direction (+) gives longer intermittent intervals = more wraps.

Turning the knob in direction (–) gives shorter intermittent intervals = less wraps.

For good holding allow at least three wraps on the left end and at least four wraps on the right end of the bale (Fig. 10 and 11).

Twine stop (L) is adjustable. When baling material that is excessively dry and when not enough material is fed into the side of the bale chamber, the stop should be pinned further in towards the centre, to prevent the twine from slipping off the bale (Fig. 12).

Le liage est poursuivi automatiquement par un interrupteur final au moyen du système électronique.

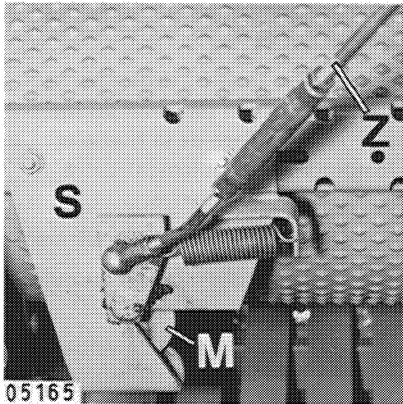
Le tube de guidage de la ficelle est amené à droite par saccades. Le bouton de réglage (K) permet de varier les intervalles du mouvement du tube de guidage de la ficelle et permet ainsi de choisir le nombre d'enroulement entre 12 et 20 selon besoin.

Réglage vers (+) intervalles plus longs = plus d'enroulements

Réglage vers (–) intervalles plus courts = moins d'enroulements.

Afin d'assurer un liage sûr, il est recommandé de veiller à obtenir 3 enroulements sur le côté gauche et au moins 4 enroulements sur le côté droit. Voir fig. 10 et 11.

La butée de ficelle (L) peut être déplacée. Si la récolte est très sèche et le remplissage latéral de la chambre de pressage insuffisant, placer la butée plus près du milieu pour éviter que la ficelle ne glisse (fig. 12).



13

Kurz vor Erreichen der Ruhestellung des Garnzuführrohres wird das Garn vom Messer (M) abgeschnitten. Der Bindevorgang wird dann durch den Endschalter selbsttätig beendet.

Bei sehr trockenem Erntegut muß die Schneidvorrichtung (S) weiter zur Mitte versetzt werden, um ein Abrutschen des Bindegarns zu verhindern. Dabei muß die Zugstange (Z) in der Länge entsprechend mit verstellt werden (Abb. 13).

Sicherung

Gegen Überlastung ist der Getriebemotor durch eine Schmelzsicherung (F, Abb. 11) (6 Ampere – mittelträge) abgesichert.

The twine is cut by knife (M) shortly before the twine tube returns to its rest position. The limit switch deactivates the electronic system and stops the wrapping action.

When baling material that is excessively dry, move twine cutter (S) further in towards the center in order to prevent the twine from slipping off the bale. Adjust the length of rod (Z) accordingly (Fig. 13).

Fuse

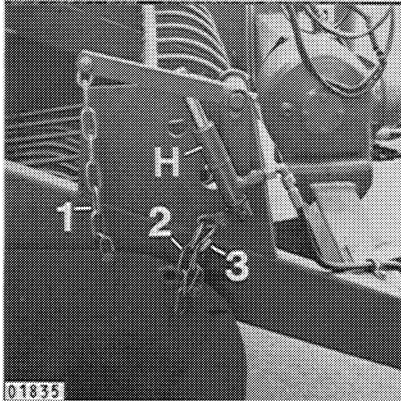
To protect the electric motor from damage through overload a 6 Ampere medium-slow blowing fuse (F, Fig. 11) has been incorporated.

Juste avant que le tube de guidage de la ficelle n'arrive à sa position de repos la ficelle est coupée par la lame (M). Le liage est terminé automatiquement par l'interrupteur final.

Lorsque la récolte est très sèche, le dispositif de coupe (S) doit être déplacé vers le milieu pour éviter que la corde ne glisse. Ce faisant, il faut également modifier la longueur du tirant (Z) de façon correspondante (fig. 13).

Dispositif de sécurité

Le moteur est protégé contre surcharge par un fusible (F, fig. 11) 6 Amp. — demi-retardé.



14

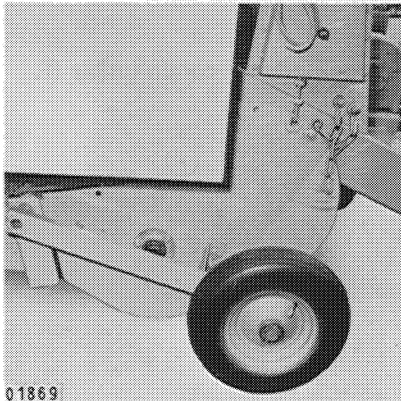
HYDRAULISCHE PICKUP-AUSHEBUNG (Sonderwunsch)

Für die hydraulische Pickup-Aushebung muß an dem antreibenden Schlepper außer einem doppelt wirkenden Hydrauliksteuergerät noch mindestens ein einfach wirkendes Hydrauliksteuergerät mit Schnellkupplung vorhanden sein.

Mit dem Hydraulikzylinder (H) wird über die Kette (1) die Pickup-Trommel vom Schlepper aus in der Höhe verstellt.

Die Kette (2) im Haken (3) so einhängen, daß die Pickup-Trommel in tiefster Stellung (Arbeitsstellung) fixiert ist. Hierdurch ist sichergestellt, daß auch bei versehentlichem Ablassen der Pickup-Trommel die Zinken nicht in den Boden greifen.

Grundeinstellung: Auf ebenem Boden zwischen Federzinken und Boden ca. 20 bis 30 mm Abstand (Abb. 14).



15

STÜTZRAD FÜR PICKUP (Sonderwunsch)

Die Pickup-Trommel mit der Kette nach unten so begrenzen, daß zwischen Stützrad und Boden ca. 20–30 mm vorhanden ist.

(Abb. 15)

HYDRAULICALLY OPERATED PICK-UP LIFT

(optional equipment)

If the baler is equipped with hydraulically operated pick-up lift, the tractor used on the baler should have one additional single-acting hydraulic control valve circuit with auxiliary outlet, besides the double-acting hydraulic control valve circuit.

The pick-up can be raised or lowered from the tractor's seat by means of a hydraulic ram (H) and chain (1).

Attach chain (2) to hook (3) so that the pick-up cannot be lowered beyond its deepest working position. This prevents the tines from scraping the ground, should the pick-up be lowered accidentally.

Basic setting: On level ground the teeth should clear the ground by about 20 to 30 mm (25/32 to 1 3/16 in). See Fig. 14.

PICK-UP LAND WHEEL

(optional equipment)

Adjust the lower limit of the pick-up so that the wheel is approx. 20 to 30 mm (25/32 to 1 3/16 in) off the ground. Use the chain to adjust the setting (Fig. 15).

LEVAGE HYDRAULIQUE DE TAMBOUR PICK-UP

(sur demande)

Le levage hydraulique du tambour pick-up exige un tracteur avec un distributeur hydraulique à double effet et en outre avec au moins un distributeur à simple effet avec un connecteur rapide.

Le réglage de la hauteur du tambour pick-up s'effectue du tracteur au moyen du cylindre hydraulique (H) et la chaîne (1).

Accrocher la chaîne (2) au crochet (3) de manière à arrêter le tambour pick-up dans sa position la plus basse (position de travail), afin d'éviter que les dents s'enfoncent dans le sol, lors d'un abaissement par négligence du tambour pick-up.

Réglage de base: En terrain plat, distance entre dents élastiques et sol de 20 à 30 mm env. Voir fig. 14.

BEQUILLE POUR LE TAMBOUR PICK-UP

(sur demande)

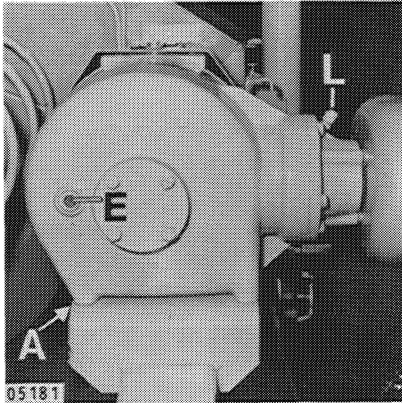
Eviter le baissement du pick-up en l'arrêtant au moyen de la chaîne tout en veillant à obtenir une garde au sol de la béquille de 20 à 30 mm. Voir fig. 15.

4

Wartung

Maintenance

Entretien



1

ANTRIEBE

Winkelgetriebe

Zur Schmierung des Winkelgetriebes **nur** Hypoid-Getriebeöl SAE 90 nach (MIL-L-2105 B) API-GL-5-90 verwenden. Die Öfüllmenge beträgt ca. 2,5 Liter.

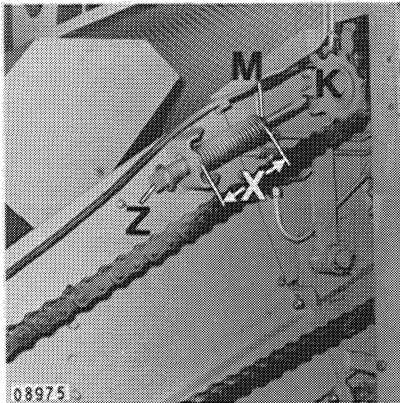
Bei Erstinbetriebnahme oder nach einer Getriebeüberholung den ersten Ölwechsel nach 50 Betriebsstunden, dann alle 500 Betriebsstunden bzw. jährlich vornehmen.

E = Öleinfüll- und Ölstandskontrollschraube

A = Ölablaßschraube

L = Getriebegehäuse-Entlüftung

(Abb. 1)



2

Rollenketten spannen

Rollenketten für oberen Preßwalzenantrieb, Verbindungsantrieb, Preßwalzenantrieb Heckklappe und unteren Preßwalzenantrieb werden von den Kettenspannritzeln (K) und Federzylindern unter Spannung gehalten (Abb. 2 und 3).

Angle drive gearbox

Only Hypoid-Transmission Oil SAE 90 conforming to (MIL-L-2105 B) API-GL-5-90 Specifications should be used to lubricate the gearbox. Gearbox capacity is approx. 2.5 litres = 4.4 Imp. pints.

When putting the baler initially into service or when the gearbox has been overhauled, change the oil after the first 50 working hours, thereafter every 500 working hours and annually.

E = Oil filler and oil level check plug

A = Oil drain plug

L = Gearbox breather

(Fig. 1)

Adjusting tension of roller chains

Jockey sprockets (K) and spring-loaded cylinders are used to maintain tension on the following chains: the chain driving the upper pressure rollers, the joint chain drive, the chain driving the tailgate rollers and the chain driving the lower pressure rollers (Fig. 2 and 3).

COMMANDES

Renvoi d'angle

Pour graisser le renvoi d'angle n'utiliser qu'une huile de boîte Hypoïde SAE 90 selon (MIL-L-2105 B) API-GL-5-90. La contenance d'huile est de 2,5 litres.

Lors de la première mise en service ou après la réparation d'un renvoi d'angle, effectuer la première vidange d'huile après 50 heures d'utilisation, ensuite toutes les 500 heures d'utilisation ou une fois par an.

E = Vis de remplissage d'huile et de contrôle de niveau d'huile

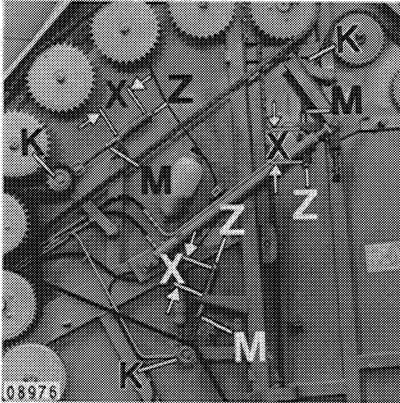
A = Vis de vidange d'huile

L = Purge du renvoi d'angle

Voir fig. 1.

Tension des chaînes à rouleaux

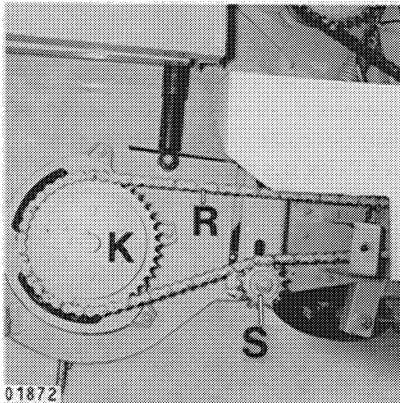
Les chaînes à rouleaux de l'entraînement supérieur des rouleaux de pressage, de l'entraînement des chaînes jointes, de l'entraînement des rouleaux de pressage trappé arrière et de l'entraînement inférieur des rouleaux de pressage sont maintenues sous tension à l'aide des pignons tendeurs (K) et du cylindre à ressort. Voir fig. 2 et 3.



3

Federzylinder vorschriftsmäßig spannen:

Kontermuttern (M) lösen und Zylinderrohre (Z) soweit verdrehen, bis das Maß (X), Federlänge, 140 mm beträgt. Kontermutter festziehen (Abb. 2 und 3).



4

Pickup-Trommelantrieb

Die Pickup-Trommel wird von der Rollenkette (R) über eine Rutschkupplung (K) angetrieben. Die Rollenkette mit dem Spannritzel (S) mäßig spannen.

Die Rutschkupplung niemals so stark anziehen, daß sie blockiert und als Sicherung ausfällt.

Einstellwert: 280 Nm (28 mkp)

(Abb. 4)

To adjust spring-loaded cylinders to correct tension:
Slacken off lock nuts (M). Turn cylinders tubes (Z) until
spring length (X) is 140 mm (5 1/2 in) and firmly tighten
the lock nuts (Fig. 2 and 3).

Pick-up drive

The pick-up is driven by way of roller chain (R) via slip
clutch (K). Adjust chain tension with jockey sprocket (S).
Ensure the chain is at moderate tension.
Never tighten the slip clutch to such an extent that it be-
comes rigid and thereby fails to carry out its function as a
safety device.
Torque setting: 280 Nm (202.5 ft lb)

(Fig. 4)

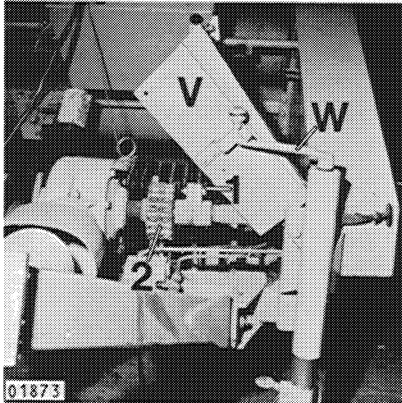
Entraînement du pick-up

L'entraînement du pick-up s'effectue par la chaîne (R), pro-
tégée par un limiteur de couple (K). Tendre légèrement la
chaîne avec le pignon (S).
Ne jamais serrer trop fort le limiteur de couple pour éviter
qu'il soit bloqué et ne puisse plus assurer sa fonction de dis-
positif de sécurité.
Réglage: 280 Nm (28 mkp)

Voir fig. 4.

Tension correcte du cylindre à ressort:

Desserer les contre-écrous (M) et tourner les tubes de
vérin (Z) jusqu'à ce que la longueur du ressort, la cote (X),
soit de 140 mm. Resserrer les contre-écrous. Voir fig. 2 et 3.



5

Hauptantrieb

Die Kette der Kettenkupplung (2) regelmäßig mit Getriebeöl SAE 90 ölen, damit sie gegen Verschleiß geschützt ist.

Der Antrieb der Rundballenpresse ist durch eine Scherschraube (1) abgesichert. Nur eine gleichwertige Schraube (siehe technische Daten) verwenden.

Schutz (V) entriegeln, hochklappen und an der Windenkurbel (W) einhängen (Abb. 5).

Main drive

The chain of the chain clutch (2) should regularly be lubricated with transmission oil SAE 90 in order to prevent rapid wear.

A shear bolt (1) protects the drive line of the baler. Only use bolts of equal quality (see Specifications), when bolts must be replaced.

Unlock guard (V), fold it up and fix it to crank (W). See Fig. 5.

Entretien principal

Huiler régulièrement la chaîne de l'accouplement de chaîne (2) en utilisant de l'huile transmission SAE 90 afin de la protéger contre l'usure.

Un boulon de cisaillement (1) assure l'entraînement de la presse à balles rondes. N'utiliser qu'un boulon de qualité correspondante (voir caractéristiques techniques).

Déverrouiller le garant (V) le basculer vers le haut et l'accrocher à la manivelle (W). Voir fig. 5.

ÜBERWINTERUNG

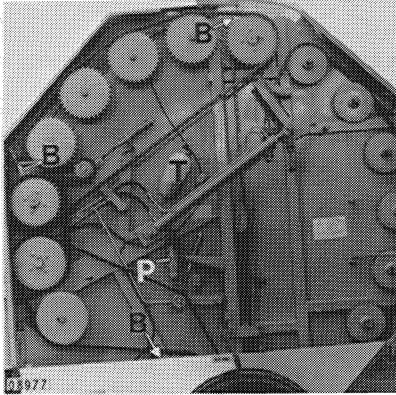
1. Die Presse von Halmteilen und Schmutz reinigen. Fett und Staub von allen Lagerstellen mit Dieselmotorenabgas abwaschen.
2. Alle Schmierstellen gründlich schmieren, bis das Fett aus den Lagern tritt (siehe Schmierplan). Die Presse anschließend kurz durchlaufen lassen.
3. Ketten reinigen und einfetten.
4. Die Presse auf Verschleiß und Beschädigungen prüfen und instandsetzen lassen.
5. Die Reifen gegen Austrocknen des Gummis mit Reifenschutzlack versehen.
6. Die Presse in einem trocknen, witterungsgeschützten Raum unterstellen, in dem kein Kunstdünger lagert.
7. Maschine zur Entlastung der Reifen aufbocken und den Reifendruck auf ca. 0,5 bar (atü) ablassen. Wird die Maschine nicht aufgebockt, so ist der Reifendruck von 2,5 bar (atü) beizubehalten.

HIVERNAGE

1. Nettoyer la machine extérieurement et intérieurement; laver au gas-oil tous les paliers pour les dépoussiérer et débarrasser la vieille graisse.
2. Garnir tous les points de graissage soigneusement jusqu'à voir la graisse sortir des paliers (voir plan de graissage) et faire tourner la machine un court instant.
3. Nettoyer et graisser les chaînes.
4. Vérifier que la machine ne présente aucune trace d'usure ou de détérioration et la faire réparer immédiatement.
5. Appliquer aux pneumatiques une couche de peinture protectrice pour les préserver du dessèchement.
6. Mettre la machine à l'abri des intempéries dans un local sec où il n'y a pas d'engrais emmagasinés.
7. Mettre la machine sur cales et dégonfler les pneumatiques à environ 0,5 bars (kg/cm²). Si la machine ne doit pas être mise sur cales, maintenir la pression de gonflage de 2,5 bars (kg/cm²).

WINTER STORAGE INSTRUCTIONS

1. Clean machine thoroughly. Use Diesel fuel to wash grease and dust from all bearings.
2. Lubricate all grease points thoroughly until the grease protrudes from the bearings (see Lubrication Chart). Then run the baler for a short time.
3. Clean and grease the chains.
4. Have the baler checked for worn and damaged parts and repaired if necessary.
5. Paint tyres with a protective-type paint to prevent the rubber from deteriorating.
6. Store the baler under cover in a dry place away from stored fertilizer.
7. Mount the machine on blocks to take the load off the tyres and reduce tyre pressure to 0.5 bar (7 lb/sq in). If the machine is not blocked up during the storage period maintain the recommended tyre pressure of 2.5 bar (35 lb/sq in).



6

Automatische Kettenschmierung

Die Verteilerpumpe (P) wird bei jedem Öffnen der Heckklappe durch den dabei entstehenden Hydrauliköldruck betätigt.

Über Kunststoffrohre und Bürsten (B) werden die Rollenketten regelmäßig geschmiert.

Beim Schließen der Heckklappe füllt sich der Pumpenraum mit neuem Schmiermittel aus dem Tank (T) für den nächsten Schmiervorgang.

Schmiermittel im Tank (T) nach ca. 150 Ballen neu nachfüllen.

Schmiermittel:

Getriebeöl SAE 90

oder Motorenöl HD 20/HD 30

Kein Dieselkraftstoff oder sonstige leicht brennbare Stoffe beimischen.

Nur sauberes Öl verwenden.

(Abb. 6)

Automatic chain lubrication

The hydraulic oil pressure that develops whenever the tail-gate is opened, operates the transfer pump (P).

By way of plastic pipes and brushes (B) oil is applied regularly to the roller chains.

As the tailgate is closed, the chamber of the pump is filled

with new lubricant from the reservoir (T) for the next lubricating cycle.

The reservoir (T) should be refilled with lubricant after having baled about 150 bales.

Lubricant:

Transmission oil SAE 90
or engine oil HD 20/HD 30

Diesel fuel or other highly flammable liquids must not be mixed in.

Use clean oil only.

(Fig. 6)

Graissage automatique des chaînes

Chaque fois que la trappe arrière s'ouvre, la pompe distributrice (P) est actionnée par la pression d'huile hydraulique qui en résulte.

A l'aide de tubes en plastique et des brosses (B) les chaînes à rouleaux sont graissées régulièrement.

Lorsque la trappe arrière est fermée, le compartiment de la pompe est rempli de graisse du réservoir (T).

Faire le plein du réservoir (T) après 150 bales environ.

Lubrifiant:

Huile transmission SAE 90
ou huile moteur HD 20/HD 30

Ne pas utiliser de carburant Diesel ou toute autre substance facilement inflammable pour les mélanger au lubrifiant.

N'utiliser que de l'huile propre.

Voir fig. 6.

Die CLAAS KGaA arbeitet ständig an der Verbesserung ihrer Produkte im Zuge der technischen Weiterentwicklung. Darum müssen wir uns Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung vorbehalten, ohne daß daraus ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen abgeleitet werden kann.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der CLAAS KGaA.

Alle Rechte nach dem Gesetz über das Urheberrecht vorbehalten.

CLAAS KGaA
D-33426 HARSEWINKEL
Germany

Following the policy of the CLAAS KGaA to improve their products as technical developments continue, CLAAS reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to the text and illustrations contained in this publication, and without incurring the obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the CLAAS KGaA.

All rights under the provisions of the Copyright Act reserved.

CLAAS KGaA
D-33426 HARSEWINKEL
Germany

La société CLAAS KGaA améliore constamment ses produits avec le progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de CLAAS KGaA.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

CLAAS KGaA
D-33426 HARSEWINKEL
République Fédérale d'Allemagne

SHWJ